



**NATURFREUNDE**  
**AMIS DE LA NATURE**  
**NATUREFRIENDS**  
INTERNATIONAL

# **Barrierefreier Tourismus für Alle**

## **Accessible Tourism for All**

### **Tourisme sans barrières pour tous**

# Inhaltsverzeichnis

## Table of Contents

## Table des matières



Vorwort   Preface   Préface .....	3
Integrative Destinationen gewünscht!   Inclusive Destinations requested!   Destinations inclusives recherchées! .....	4
Barrierefreier Tourismus verdient höchste Priorität!   Accessible Tourism must become a priority!   Le tourisme accessible doit devenir une priorité!.....	5
Tourismus für Alle!   Tourism for All!   Tourisme pour tous .....	6
<b>Good Practice   Good Practice   Bonnes pratiques</b>	
Naturfreundejugend Hannover: Miteinander erleben   Young Naturefriends Hannover: Sharing experiences   Jeunes Amis de la Nature de Hanovre: Partager des expériences .....	10
Ruppiner Seenland: Seensucht für Alle!   Ruppiner Seenland (Lakeland): Sought after by all!   Le Pays de Ruppin : Partager l'envie de lacs .....	12
Das Kaunertal: Mit allen fünf Sinnen erlebbar!   The Kaunertal: A Valley that appeals to all five senses! La vallée Kaunertal : Vivre la nature par tous les cinq sens! .....	14
Naturpark Geschriebenstein: Mit dem Rollstuhl über den Baumkronen unterwegs   Geschriebenstein Nature Park: In a Wheelchair out and about above the Treetops   Parc naturel Geschriebenstein : Un chemin des cimes pour fauteuils roulants .....	16
Naturfreunde Reims: Kooperationen und gemeinsames Wandern   Naturefriends Reims: Collaborative Activities and Group Hiking   Amis de la Nature de Reims : Coopérations et randonnées communes .....	18
Naturfreunde Belgien/Flandern: Radfahren und Klettern für alle   Naturefriends Belgium/Flanders: Cycling and Climbing for All   Les amis de la nature Belgique/Flandre: Aller à bicyclette et faire de l'escalade pour tous .....	20
Hoe Grange Holidays: Die Landschaft im Off-Road-Rollstuhl erkunden   Hoe Grange Holidays: Roam the Countryside with Off-road Wheelchairs   Hoe Grange Holidays: Explorer la nature en fauteuil roulant tout terrain .....	22
NaturFreundehaus Donautal: Der Natur ganz nah!   NaturFreundehaus Donautal: Next Door to Nature!   Maison des Amis de la Nature « Donautal » : En accord avec la nature!.....	24
Nationalpark Eifel: „Wildnis“ für Alle   Eifel National Park: “Wilderness” for all   Parc national de l’Eifel: La nature sauvage pour tous .....	26
Grün Berlin: Barrierefreie Naturerlebnisse in der Stadt   Green Berlin: Barrier-free encounters with Nature in the City   Grün Berlin: Vivre la nature urbaine sans barrières .....	28
Wheelmap: Rollstuhlgerechte Orte finden   Wheelmap: Finding wheelchair-accessible places   Wheelmap: Repérer des sites adaptés aux fauteuils roulants .....	30



# Vorwort

## Preface

### Préface

#### Christian Baumgartner

Generalsekretär Naturfreunde Internationale  
Secretary General Naturefriends International  
Secrétaire général Internationale des Amis de la Nature



**EUROPA WIRD ÄLTER!** Bis 2025 werden mehr als 20% der Bevölkerung über 65 Jahre alt sein. Vor allem der Anteil der über 80-Jährigen wird rasch zunehmen. Die dann älteren Menschen werden tendenziell reiseerfahren sein und oft ausreichend Geld haben, um auch im Alter zu verreisen.

Gleichzeitig wird mit dieser Alterung vor allem die Gruppe der mobilitätseingeschränkten Personen größer, was den Tourismus vor neue Herausforderungen stellt. Der Bedarf an barrierefreien Zugängen zu Restaurants und Unterkünften, aber auch an Reiseangeboten und einer Infrastruktur für mobilitätseingeschränkte oder im Rollstuhl sitzende Personen ist deutlich größer als das derzeitige Angebot.

Natürlich bedeutet Barrierefreiheit weit mehr als lediglich einen Zugang für mobilitätseingeschränkte Personen zu schaffen. Es geht auch darum, Urlaubserlebnisse für Menschen mit anderen Beeinträchtigungen der Sinne zu gewährleisten. Aber auch gesellschaftliche Ausgrenzungen dürfen nicht vergessen werden. Dennoch: Irgendwo muss begonnen werden.

Mit der vorliegenden Broschüre möchten die Naturfreunde gute Beispiele vor den Vorhang holen, zum Nachmachen ermutigen – sowohl im eigenen Verein wie im Tourismus generell – und die europäische (Tourismus-)Politik aufordern, Rahmenbedingungen für einen barrierefreien Tourismus zu schaffen.

**EUROPE IS 'ADVANCING IN YEARS'!** By 2025, more than 20% of the population will be over 65. Especially the proportion of the 80-plus will rapidly increase. By then, elderly people will, by and large, be experienced travellers and will frequently have the financial means to travel also at an advanced age.

Along with advancing in years, a growing number of people will become mobility-impaired, which will pose new challenges to the tourism sector. The demand for barrier-free access to restaurants and accommodation, but also for travel arrangements and infrastructure for mobility-impaired people and wheelchair users will by far exceed what is currently on offer.

It goes without saying that “barrier-free” implies much more than access for mobility-impaired persons. The overall objective is to ensure a fulfilling holiday experience for the elderly, irrespective of the type of impairment they suffer from. Social exclusion is another issue that needs to be addressed. But one has to start somewhere.

The purpose of the present Naturefriends brochure is to highlight good-practice examples and to encourage not only individual Naturefriends groups but the tourism industry as a whole to follow these examples as well as to call on the European tourism policy-makers to pave the way for barrier-free tourism.

**L'EUROPE VIEILLIT!** D'ici 2025 plus de 20% de la population auront plus de 65 ans. Surtout la part des plus de 80 ans progressera rapidement. D'une manière générale ces nouvelles personnes âgées seront des voyageurs expérimentés et auront souvent les moyens de continuer de voyager.

Le nombre de personnes à mobilité réduite augmentera en même temps, d'où de nouveaux enjeux pour le tourisme. Les besoins en accessibilité aux restaurants et aux hébergements, mais aussi en formules de voyage adaptées et en infrastructures pour des personnes à mobilité réduite ou en fauteuil roulant, dépassent nettement l'offre actuelle.

Bien entendu absence de barrières ne veut pas seulement dire accessibilité pour des personnes à mobilité réduite. Des personnes avec d'autres handicaps doivent aussi avoir la possibilité de jouir de leurs vacances. Sans oublier les exclus pour des motifs sociaux. Mais il faut bien choisir un point de départ.

Par la présente plaquette les Amis de la Nature se proposent d'appeler sur le devant de la scène des bons exemples, d'inviter à faire pareil – chacun dans son association et dans le tourisme en général – et de demander à la politique européenne (du tourisme) qu'elle crée un environnement propice au tourisme sans barrières.

#### Manfred Pils

Président  
Naturfreunde Internationale

Président  
Naturefriends International

Président  
Internationale des Amis  
de la Nature



**Annagrazia  
Laura**

Präsidentin des  
Europäischen Netz-  
werks für barriere-  
freien Tourismus  
(ENAT)

President  
European Network for  
Accessible Tourism  
(ENAT)

Présidente  
Réseau Européen du  
Tourisme Accessible

# Integrative Destinationen gewünscht!

## Inclusive Destinations requested!

### Destinations inclusives recherchées

**NATURBELASSENE WEGE** und Naturlehrpfade, Wege in Naturparks, Aussichtspunkte, unberührte, atemberaubende Landschaften sind Destinationen, die immer mehr Menschen anlocken, denen der Sinn danach steht, neue Einblicke in die umliegende Natur zu gewinnen und neue Bekanntschaften zu schließen.

Dennoch empfinden weiterhin viele Menschen die Natur als fern und schwer erreichbar: zu viele Probleme, Hindernisse und Missverständnisse stellen sich ihnen in den Weg.

Diese Broschüre richtet sich an sie und all jene in den verantwortlichen Positionen mit den notwendigen Befugnissen, Veränderungen herbeizuführen.

An ihnen liegt es, die Ressourcen einzelner Gebiete konsequent Schritt für Schritt besser nutzbar zu machen und einem wachsenden Personenkreis zu erschließen.

Das Netzwerk ENAT hat sich zum Ziel gesetzt Pläne und Aktionen zu fördern, die den Zugang zu Tourismuseinrichtungen erleichtern und Destinationen integrativer gestalten sollen. Selbstbestimmtheit, Integration, eine angenehme familiäre Atmosphäre und Gemeinschaftlichkeit sollten nicht als abgehobene Ziele gesehen werden, sondern als selbstverständliche Qualitätsmerkmale immaterieller Erfahrung.

**NATURE AND NATURE TRAILS**, paths in nature parks, view points, breathtaking landscapes off the beaten track – all of them destinations which attract more and more people who wish to go in for different ways of meeting others and of understanding the nature around them.

Yet there are still many who perceive the world of nature as remote and difficult to approach: too many problems, barriers, misunderstandings.

This brochure is addressed to them and to all of those who have the responsibility and the decision-making capacity to bring about changes with a view to rendering the resources of individual areas gradually, but consistently more accessible and welcoming to a wide range of end-users.

The aim of the Network ENAT is to promote plans and interventions relating to the accessibility of tourism facilities and to make destinations more inclusive. Autonomy, inclusion, welcoming atmosphere, getting together ought not to be seen as isolated objectives but as qualities inherent in and essential to personal experience.

**LA NATURE ET LES SENTIERS NATURE**, les chemins dans des parcs naturels, les miradors, les paysages époustouflants encore inexploités ... voilà des destinations et lieux de découvertes attirant de plus en plus de personnes ouvertes aux rencontres et cherchant à comprendre la nature autour d'elles.

Toutefois, beaucoup perçoivent encore la nature comme quelque-chose de lointain et d'inaccessible : trop de problèmes, de barrières, de malentendus.

C'est à eux que s'adresse la présente plaquette et à tous ceux et celles qui ont la responsabilité et la capacité décisionnelle pour apporter des changements, de sorte que les ressources d'un territoire donné seront progressivement, mais continuellement plus ouvertes et plus accueillantes pour tous les usagers potentiels.

Le Réseau ENAT a pour objectifs de promouvoir la conception et l'action en matière d'accessibilité aux équipements touristiques et de rendre les destinations plus accessibles pour tout le monde. Autonomie, inclusion, qualité de l'accueil et convivialité ne sont pas à considérer comme des concepts théoriques, mais comme éléments d'une expérience vécue et partagée.

# Barrierefreier Tourismus verdient höchste Priorität!

## Accessible Tourism must become a priority!

## Le tourisme accessible doit devenir une priorité



**EDEN**, das Akronym für „European Destinations of Excellence“ (Herausragende europäische Reiseziele), ist ein Projekt welches sich der Förderung von Modellen nachhaltiger Tourismusentwicklung innerhalb der Europäischen Union widmet. Der Austausch von guten sowie schlechten Erfahrungen steht dabei im Zentrum.

Das Projekt basiert auf jährlich stattfindenden nationalen Wettbewerben, die in der Auswahl eines „Herausragenden Reiseziels“ pro Teilnehmerland resultieren.

Das Thema des Wettbewerbs im Jahr 2013 ist „Barrierefreier Tourismus“. Gewinner und Zweitplatzierte werden in ein Netz von über 200 Destinationen aufgenommen und erhöhen damit das „Wissenskapital“ des weltweiten Netzes nachhaltiger Tourismusdestinationen.

Mit dieser Broschüre leistet die Naturfreunde Internationale einen wesentlichen Beitrag zu diesem „Wissenskapital“. Sie gibt Einsicht in ein breites Spektrum von Möglichkeiten für alle, die Natur zu genießen und enthält vorbildliche Beispiele für freies Wandern, das Sammeln von Erfahrungen und bedarfsgerechten Service. Und sie enthält die Botschaft, dass barrierefreier Tourismus zur Priorität werden muss – und zwar nicht nur zum Vorteil der Reisenden sondern auch im langfristigen Interesse der Tourismusindustrie.

**SHARING GOOD** and bad experiences is at the heart of EDEN, the acronym for “European Destinations of Excellence” – a project promoting sustainable tourism development models across the European Union.

The project is based on national competitions that take place annually and result in the selection of a tourist “Destination of Excellence” for each participating country. The theme of the 2013 Award edition is “Accessible Tourism”. Winners as well as runners-up join a Network of more than 200 destinations, thus increasing the “knowledge capital” of the larger network of sustainable tourism destinations in the world.

With this brochure, Naturefriends International are making a major contribution to what I call “knowledge capital”. Readers will gain a lot of insight into how nature can be enjoyed by all. They will get to know cases where all travelers can hike freely, enjoy new experiences and get service according to their needs. The second message spread by these endeavours is that accessible tourism must become a priority – not only for the good of the tourists, but also for the long-term sustainability of the industry.

**PARTAGER LES BONNES** et les mauvaises pratiques – voilà ce qui est au cœur du projet EDEN (European Destinations of Excellence) qui se propose de promouvoir des modèles de développement touristique durable à travers l’Union européenne. Le projet est basé sur des concours nationaux qui ont lieu annuellement et qui débouchent sur la sélection d’une « destination touristique d’excellence » pour chaque pays participant. Le thème de l’édition 2013 du Concours est le « tourisme accessible ». Les vainqueurs et les finalistes rejoindront un réseau de plus de 200 destinations et augmenteront ainsi le « capital de connaissances » du réseau plus large de destinations de tourisme durable dans le monde.

Par la présente plaquette l’Internationale des Amis de la Nature fournit une contribution importante à ce que j’appelle « capital de connaissances ». Vous apprendrez beaucoup sur la manière de rendre la nature accessible à tous. Des exemples vous y sont donnés de sites où chacun peut randonner librement, faire de nouvelles expériences et bénéficier de services adaptés à ses besoins. L’ouvrage a aussi un autre message à transmettre : le tourisme accessible doit devenir une priorité – non seulement au profit des touristes mais aussi en vue de la durabilité économique du secteur à long terme.

**Antonio Pezzano**

Netzwerk Koordinator  
Herausragende europäische  
Reiseziele (EDEN)

Network Facilitator  
European Destinations of  
Excellence

Animateur du Réseau  
Destinations européennes  
d’excellence



**Karin Chladek**

Naturfreunde  
Internationale

Naturefriends  
International

Internationale des  
Amis de la Nature

# Tourismus für Alle!

## Tourism for All!

### Tourisme pour tous

**MEHR ALS EINE MILLIARDE MENSCHEN** gelten laut einer 2011 veröffentlichten Studie der Weltgesundheitsorganisation und der Weltbank als „behindert“. Knapp 50 Millionen sind es in der EU. Denkt man an Menschen mit vorübergehenden Beeinträchtigungen – etwa nach einem Unfall oder einer Operation – oder an Eltern mit Kinderwagen, wird schnell deutlich, dass fast jede/r Reisende auf Hindernisse stoßen kann. Außerdem wird die Bevölkerung der EU durchschnittlich immer älter. Wir alle also. Auch Naturfreunde altern – oder haben, auch wenn niemand gerne daran denkt, Unfälle und Krankheiten.

Unsere Reiselust und Neugier auf die Welt werden deshalb nicht geringer, aber das Unterwegs-Sein wird mühsamer. Die Zahl der Reisenden mit Einschränkungen steigt. Die Schaffung von Barrierefreiheit auch im touristischen Bereich ist also eine wichtige gesellschaftspolitische und wirtschaftliche Aufgabe.

#### **Barrierefreier Tourismus für Alle – was bedeutet das?**

Zunächst ein Ideal, eine Idee: Jung und Alt, Menschen mit und ohne körperliche oder mentale Einschränkungen sollen ihre Freizeit genießen, schöne und/oder interessante Orte besuchen können, reisen können.

**ACCORDING TO A REPORT** published in 2011 by the World Health Organisation and the World Bank, more than one billion people suffer from disabilities. In the EU the figure is close to 50 million. If we add temporarily impaired people – e.g. after accidents or surgery – or parents with pushchairs, we realise that practically every traveller will, at one time or another, have to overcome obstacles of some kind. Added to this is the fact that the population in the EU is ageing. Naturefriends are no exception – and even if we are reluctant to acknowledge it – they may have accidents and fall ill.

Our wanderlust and our keen desire to see the world remain the same, but being-on-the-road is getting ever more irksome. The number of travellers with health restrictions is on the increase. Ensuring accessibility also in the field of tourism is, therefore, a task of socio-political and economic significance.

#### **What is the true meaning of Tourism for All?**

It is first of all an ideal and an idea: Young and old, people with and without physical or mental impairments, are supposed to enjoy their leisure time, to visit beautiful and/or interesting places, to travel.

**D'APRÈS UNE ÉTUDE** publiée en 2011 par l'Organisation mondiale de la Santé et la Banque Mondiale, plus d'un milliard de personnes sont considérées comme « handicapées ». Près de 50 millions dans l'Union européenne. Si on y ajoute les personnes avec des incapacités temporaires – par exemple après un accident ou une intervention chirurgicale – ou des personnes avec une poussette, on se rend rapidement compte que presque chaque voyageur peut se heurter à des obstacles. À cela s'ajoute que l'âge moyen des populations des pays de l'UE augmente. La longévité chez les Amis de la Nature s'accroît aussi, et même si nous n'aimons pas y penser, nous pouvons avoir des accidents ou des maladies.

Si le goût du voyage et la curiosité de voir le monde ne s'en trouvent pas diminués, les déplacements deviennent plus pénibles. Néanmoins, le nombre de voyageurs à capacités restreintes est en progression. Créer des offres sans barrières, également dans le tourisme, est ainsi une tâche importante sociétale et économique.

#### **Tourisme sans barrières pour tous – qu'est-ce que cela signifie ?**

D'abord c'est une idée, un idéal : jeunes et vieux, personnes avec ou sans incapacités physiques ou mentales doivent



Barrierefreier Tourismus für Alle macht Sinn, denn es geht zumeist nicht darum, um teures Geld Parallelstrukturen zu errichten, sondern insbesondere bei Neubauten darauf zu achten, dass alle Menschen – auch solche mit Mobilitäts- und Sinneseinschränkungen – sie nutzen können. Es geht vielmehr um ein Mitdenken und Mitfühlen bei Planungen, auch und gerade bei Infrastruktur im touristischen Bereich. Es geht um etwas, das gerade im Tourismus nicht fremd sein sollte, um Empathie und Kreativität. Wo es an Wissen fehlt, gibt es ExpertInnen, oft selbst mit körperlichen Einschränkungen, die PlanerInnen beraten können.

### Miteinander erleben

Dass nicht alle Orte für jeden Menschen unbedingt zugänglich sein können – geschenkt. RollstuhlfahrerInnen werden kaum verlangen, ohne fremde Hilfe auf jeden Alpengipfel oder in alle mittelalterlichen Kirchengewölbe zu gelangen.

Oft geht es gerade im Naturtourismus gar nicht darum, ein vollkommen „unabhängiges“ Erleben ohne Unterstützung anderer Personen zu ermöglichen, sondern um ein Miteinander – um gemeinsames Klettern von Sehenden und Blinden, um gemeinsame Ausflüge, um Erlebnisse ohne Geschwindigkeitsrekorde. Es geht eher um mentale Barrierefreiheit, darum, sich auf das zu konzentrieren, was *Allen* an Erlebnis möglich ist. Für die PartnerInnen ohne Einschränkungen wird dies vielleicht weniger oft zu Gipfelsiegen und Geschwindigkeitsrekorden, dafür öfter zu Aha-Effekten führen. Gerade im Naturtourismus sollte die gemeinsame Freude an der Umgebung und deren bewusste Wahrnehmung ohnehin der Mittelpunkt sein.

In der Naturfreundebewegung steht immer das Miteinander im Vordergrund – der Wille, niemanden zurückzulassen. In diesem Sinne ist der barrierefreie Tourismus für Alle, die gelebte Inklusion, ein ureigenes Thema der Naturfreunde.

Barrier-free tourism for all makes sense – considering that, most of the time, it does not imply that parallel structures need to be built at enormous expense, but much rather that existing ones – and especially those that are newly built – are accessible to everyone, including people with mobility and sensory impairments. It is much rather about awareness and empathy in the planning stage, also and in particular in the field of tourism. Especially in tourism, empathy and creativity should be regarded as apposite and pertinent. If knowledge is lacking, there will always be experts, frequently with physical impairments themselves, who can be consulted by the planning staff.

### Shared experience

It is a given that not all places need to be accessible to everyone. Wheelchair users will hardly demand access to each and every Alpine peak or medieval church vault.

Especially when it comes to nature tourism, it is not always about a fully “autonomous” experience, without any outside support; it is much rather about a shared experience – blind and sighted people climbing together, group excursions, events without speed thrills. And it is about a barrier-free mental experience; about focusing on that which *everyone* is capable of experiencing. For the non-impaired partners this may mean fewer summit victories and speed records, but more aha-moments. Especially in nature tourism the emphasis ought to be on enjoying and being consciously aware of one’s natural surroundings in the company of others.

Togetherness has forever been the watchword of the Naturefriends movement – the will to leave nobody behind. It follows that barrier-free tourism for all – inclusion translated into practice – is a Naturefriends signature theme.

### Enjoying barrier-free accessibility with all five senses

“Accessibility” means different things to computer scientists and wheelchair users. To put it in a nutshell: Accessibility

avoir la possibilité de jouir de leur temps libre, de visiter des endroits beaux et/ou intéressants, de voyager.

Et demander que le tourisme soit accessible à tous est judicieux : dans la plupart des cas ceci ne veut pas dire créer des structures parallèles coûteuses, mais veiller, notamment en cas de nouvelles constructions, à ce que tout le monde – y compris des personnes à mobilité réduite et avec des incapacités sensorielles – puissent les utiliser. Il s’agit en premier lieu d’y penser lors des planifications, également dans le tourisme. Il faut de l’empathie et de la créativité – qualités en tout cas indispensables dans le domaine du tourisme. Et là où les planificateurs manquent d’expérience, il y a des spécialistes – souvent eux-mêmes avec des incapacités physiques – susceptibles de les conseiller.

### Partager l’expérience du voyage

Que tous les endroits ne peuvent pas être accessibles à tous et sans restrictions – d’accord. Des personnes en fauteuil roulant ne demanderont certainement pas de pouvoir accéder sans être aidées à n’importe quel sommet alpin ou à n’importe quelle crypte médiévale.

Souvent, dans le tourisme nature, il ne s’agit pas de pouvoir en bénéficier de manière tout à fait « indépendante », sans l’aide d’autrui, mais de partager une expérience – escalades de voyants et de non-voyants, excursions communes, aventures sans records de vitesse. Ce sont plutôt les barrières mentales qu’il faut casser, se concentrer sur ce que tous peuvent vivre ensemble. Pour les partenaires sans handicap une telle approche ne sera peut-être pas toujours synonyme d’assauts de sommets ou de records de vitesse, mais de découvertes spontanées de divers types. De toute façon, dans le tourisme nature, l’essentiel devrait être le plaisir partagé face à l’environnement et sa perception consciente.

Pour le mouvement des Amis de la Nature la solidarité compte avant tout – la volonté de ne marginaliser personne. Tourisme sans barrières pour tous signifie inclusion vécue, et c’est une préoccupation clé des Amis de la Nature.



### **Barrierefreiheit: mit allen Sinnen erleben**

InformatikerInnen denken bei „Barrierefreiheit“ an etwas anderes als Menschen im Rollstuhl. Gleich vorweg: Barrierefreiheit entspricht nicht dem altmodischen „behindertengerecht“, mit dem die meisten TouristikerInnen den kostspieligen Umbau von alten Gebäuden assoziieren. Barrierefreiheit ist inklusiver, aber auch kreativer.

Die meisten Beispiele in dieser Broschüre thematisierten Barrierefreiheit für Menschen mit Mobilitätseinschränkungen. Diese stehen oft im Zentrum der touristischen Bemühungen um Barrierefreiheit. Darüber sollte nicht vergessen werden, auch Angebote für Gäste mit Seh-, Hör- oder mentalen Einschränkungen zu schaffen. Gerade die Umwelt- und Erlebnispädagogik, die ja im Naturtourismus eine wichtige Rolle spielt, bringt viele Anregungen mit, denn im Umgang mit Kindern und Jugendlichen geht es ebenfalls darum, die Umgebung mit allen Sinnen erlebbar zu machen (etwa mit Hör- und Tastbeispielen), und sie mit einfachen Worten allen Gästen näher zu bringen. Dabei kommt es meist weniger auf die finanzielle Ausstattung als auf Fantasie, Einfühlungsvermögen und Kreativität an. Ein gutes Beispiel dafür ist das NaturParkHaus Menz („Ruppiner Seenland“).

### **Barrierefreie Zugänge schaffen**

Wenn neue Infrastruktur geschaffen wird, sollte es selbstverständlich sein, diese barrierefrei zu planen. Wer braucht schmückende Stufen im Eingangsbereich, die die meisten BesucherInnen nicht beachten, für andere aber Mühsal bedeuten, oder gar ein unüberwindliches Hindernis darstellen? Wo der aufwendige Umbau alter Infrastruktur aus finanziellen Gründen nicht möglich ist, hilft oft schon eine Rampe über Stufen im Eingangsbereich. Der erste Schritt ist getan.

Im Tourismus und bei der Freizeitgestaltung ist eine möglichst barrierefreie, zugängliche Umgebung entschei-

is not tantamount to the outdated concept of “adapted to the needs of the disabled”, which most tourism experts associate with the expensive conversion of old buildings. Accessibility is both more inclusive and more creative.

The cases cited in this brochure refer in their majority to barrier-free accessibility for mobility-impaired people, on whom the majority of pertinent efforts in tourism are focused. This should not blind us to the need to offer also tourism products specially designed for the seeing, hearing and mentally impaired. Environmental and experiential education, which plays a prominent role in nature tourism, provides a great variety of ideas, because when introducing children and young people to their natural surroundings one must also appeal to all their senses (e.g. the senses of touch and hearing), and communicate information in simple terms. What usually counts is imagination, empathy and creativity rather than funding. An excellent example is provided by NaturParkHaus Menz (Ruppiner Seenland).

### **Providing for barrier-free access**

Whenever new infrastructure is put in place, barrier-free planning ought to be a matter of course. Who needs decorative steps in the entrance area, which most visitors fail to notice, while for others it is an obstacle and for still others it is insurmountable? Whenever it is too costly to convert the existing infrastructure, a simple ramp may help to negotiate the steps in the entrance area – and serve as an initial solution.

In tourism and leisure-time organisation, a largely barrier-free, accessible environment is of the essence. Barrier-free access to accommodation is important, but it is not the only important factor. The point is that nobody goes on holiday simply to stay at a hotel ...

### **Inspiration for Naturefriends groups**

The examples presented in this brochure demonstrate that there are different ways of rendering access to tourism and

### **« Absence de barrières » – Découvrir par tous les sens**

Les informaticiens, quand ils disent « sans barrières », n’ont pas les personnes en fauteuil roulant en vue. Qu’il soit clair : « sans barrières » ou « accessible » ne correspond pas au concept suranné d’« adapté aux handicapés », synonyme pour la plupart des agents du tourisme de transformations coûteuses de vieux bâtiments. « Accessibilité » implique inclusion, mais aussi plus grande créativité.

La plupart des exemples dans la présente plaquette concernent l’accessibilité pour des personnes à mobilité réduite. Ces personnes sont souvent au cœur de l’attention des opérateurs touristiques en matière d’accès. Mais il ne faut pas oublier de créer des offres pour des personnes présentant des déficiences visuelles, auditives ou mentales. La pédagogie de l’environnement et de l’expérience vécue, jouant un rôle important dans le tourisme nature, est riche en modèles, car les actions destinées aux enfants et aux jeunes ont également pour but de faire capter l’environnement par tous les sens (par exemple à travers des jeux auditifs et tactiles) et de l’expliquer en termes faciles à tous les participants. Dans la plupart des cas ce qu’il faut c’est moins l’effort financier que l’imagination, l’empathie et la créativité. Un bon exemple en est la Maison du Parc à Menz (« Ruppiner Seenland »).

### **Créer des infrastructures accessibles**

Lorsque de nouvelles infrastructures sont créées il devrait aller de soi qu’elles seront accessibles. Qui a besoin d’escaliers décoratifs à l’entrée, que la plupart des usagers ne remarquent pas mais qui sont difficilement franchissables, sinon infranchissables pour d’autres? Là où une transformation coûteuse d’une infrastructure n’est pas possible pour des raisons financières une rampe sur l’escalier porte remède. Le premier pas est fait.

Un environnement accessible avec le moins de barrières est indispensable dans le tourisme et pour les activités de



dend. Barrierefreie Unterkünfte sind wichtig, aber nicht nur sie allein. Um es deutlich zu sagen: Niemand fährt auf Urlaub, nur um im Hotel zu sitzen ...

### Inspiration für Naturfreunde-Gruppen

Die in dieser Broschüre vorgestellten Beispiele zeigen, dass die Ansätze, Tourismus und Freizeitaktivitäten möglichst barrierefrei zu gestalten, unterschiedlich sein können. Und wie ein barrierefreier Tourismus durch einfache Initiativen und mit relativ wenig Mitteln möglich ist, machen Beispiele der Naturfreunde vor.

Sie alle sollen sowohl Naturfreunde-AktivistInnen als auch TouristikerInnen als Vorbilder, als Inspiration, als Impuls dienen. Nachmachen? Ja, bitte!

Die Beispiele machen aber auch Grenzen deutlich – leider allzu oft. In einer Umgebung, die wenig Barrierefreiheit bietet, ist es auch für engagierte TouristikerInnen und Naturfreunde-AktivistInnen schwierig, barrierefreie Freizeitangebote zusammenzustellen. Schwierig, aber nicht unmöglich. Gute Vorbereitung und verlässliche Informationen sind das A und O, sowohl für Reisende als auch ReiseplanerInnen. Initiativen wie Wheelmap zeigen zunächst einen Status quo (der Zugänglichkeit, teilweisen Zugänglichkeit oder Nicht-Zugänglichkeit von Orten für RollstuhlfahrerInnen). Doch dabei muss es nicht bleiben: Oft ist es den BetreiberInnen von Lokalen oder anderen Einrichtungen gar nicht bewusst, wie unerreichbar sie für manche Gäste in spe sind. Auch politisch Verantwortliche wissen oft nicht um die „Barrierefreiheit“ ihrer Region. Manchmal genügt es, Aufmerksamkeit zu schaffen, um Verbesserungen zu erreichen.

leisure-time activities as barrier-free as possible. How tourism can be rendered barrier-free without any major effort and at relatively low cost will be highlighted by a number of Naturefriends initiatives.

They are all intended to serve as models, as inspiration and as incentive to Naturefriends activists and tourism experts. Copy cats are welcome!

It is a pity that all too often the examples cited also highlight the prevailing limits. In an environment that is marked by a lack of accessibility, even committed tourism experts and Naturefriends activists are hard put to arrange barrier-free leisure-time pursuits. This makes things difficult, but not impossible. Detailed preparation and the provision of reliable information are the be-all and end-all for both travellers and travel planners. Initiatives, such as Wheelmap, first of all indicate the status quo (regarding accessibility, partial accessibility or non-accessibility of places by wheelchair users). This is not a given, however: Frequently the managers of restaurants, pubs etc. are not even aware of the fact that potential guests are unable to gain access to them. Even those in politically responsible positions are frequently unaware of the fact that their region is “inaccessible”. Occasionally it will suffice to draw attention to the problem in order to trigger improvements.

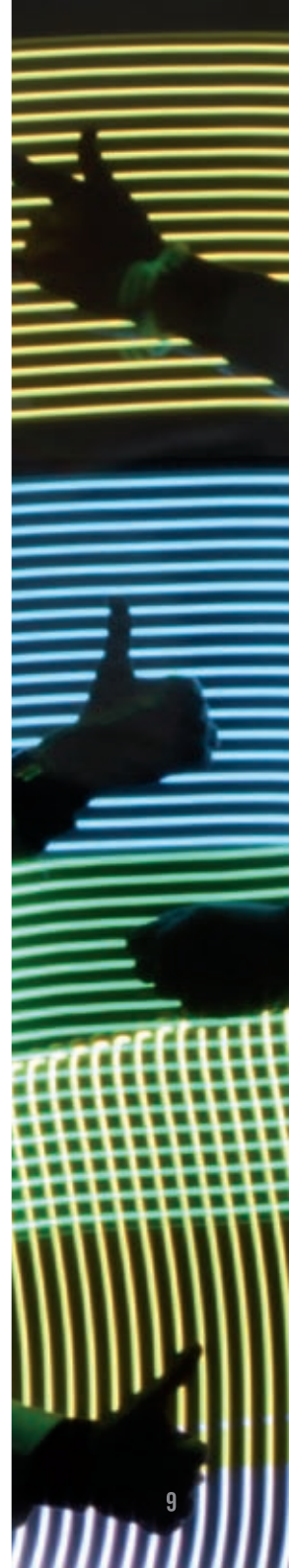


loisirs. Des hébergements accessibles sont importants, mais pas seulement eux. Pour le dire clairement : personne ne part en vacances uniquement pour rester à l'hôtel ...

### Sources d'inspiration pour groupes d'Amis de la Nature

Les exemples dans la présente plaquette montrent que différentes approches sont possibles quand on veut que le tourisme et les activités de loisirs présentent un niveau élevé d'accessibilité. Des exemples des Amis de la Nature peuvent illustrer qu'il suffit des initiatives simples et relativement peu coûteuses pour rendre le tourisme accessible. Tous ces exemples pourront servir comme modèles et source d'inspiration aux responsables AN et aux agents du tourisme. Les imiter? Oui, s'il-vous-plaît.

Mais les exemples montrent aussi que trop souvent il y a malheureusement des limites. Dans un environnement où l'absence de barrières n'a pas la cote, il est difficile, même pour des Amis de la Nature ou des agents du tourisme engagés, de concevoir des offres de loisirs accessibles. Difficile, mais pas impossible. Se préparer bien et disposer d'informations fiables est essentiel, pour les voyageurs et les planificateurs de voyages. Des initiatives comme Wheelmap montrent d'abord le statu quo (de l'accessibilité complète ou partielle ou de la non-accessibilité d'endroits pour des personnes en fauteuil roulant). Mais il ne faut pas s'arrêter là. Souvent des restaurateurs ou exploitants d'autres établissements n'ont pas conscience de l'inaccessibilité de leur site pour d'éventuels clients. Et souvent les responsables politiques ne savent pas non plus que leur région est « inaccessible ». Parfois il suffit de les informer sur des déficits pour obtenir des améliorations.



# Naturfreundejugend Hannover: Miteinander erleben



## Young Naturefriends Hannover: Sharing experiences

### Jeunes Amis de la Nature de Hanovre : Partager des expériences



**SEILKLETTERN** trotz Rollstuhl? Keine Frage für die Naturfreundejugend Hannover! Natürlich ist das möglich.

„Individuelle Entwicklung und Lernen begleiten – in der Natur, in der Stadt und in der Gruppe“, das wollen Marco Eskera und Viola Lies mit ihrem Projekt „Miteinander erleben“ erreichen. Die Angebote richten sich vorrangig an Naturfreundegruppen mit Mitgliedern mit und ohne Einschränkungen. Ziel ist es, Vielfalt zu fördern

und gemeinsam mögliche Barrieren zu überwinden. Noch bis 2015 wird das Projekt von der Aktion Mensch gefördert. TeamleiterInnen werden in erlebnispädagogischen Methoden, Klettern, Geocaching etc. ausgebildet und speziell zum Thema Inklusion geschult. Diese wiederum bieten dann unterschiedliche Programme an – Klassenfahrten, Gruppenbetreuung, Radtouren, eine Schreibwerkstatt, inklusives

**ROPE CLIMBING** for wheelchair users? Taken for granted by Young Naturefriends Hannover, who hold that there can be no doubt about it!

“Providing advice and supporting individual development and learning – in natural surroundings, in towns and in groups” – this is what Marco Eskera and Viola Lies wish to achieve with their “experience-sharing” project. The activities on offer are primarily designed for Naturefriends groups that have members with and without impairments. The idea is to encourage variety and to join forces in overcoming possible barriers. Up until 2015, this project will be supported by Aktion Mensch. Team leaders receive training in experience-based educational methods, climbing, geocoaching etc., as well as special instruction in inclusion. Their task will then be to set up different programmes – school outings, group mentoring, cycling tours, a writing workshop, inclusive theatre productions or holiday recreation programmes. “It is our hope that everyone will enjoy being involved!”, says Viola Lies.

**PRATIQUER L'ACCROBRANCHE** en fauteuil roulant? La question ne se pose pas pour les Jeunes Amis de la Nature de Hanovre ! Bien sûr que c'est possible.

« Accompagner le développement et l'apprentissage individuels – dans la nature, en ville et au sein du groupe » – voilà à quoi souhaitent parvenir Marco Eskera et Viola Lies à travers leur projet « Partager des expériences ». L'offre s'adresse en premier lieu à des groupes d'Amis de la Nature ayant des adhérents avec et sans handicap. L'objectif est de promouvoir la diversité et de surmonter ensemble d'éventuelles barrières. Le projet est soutenu jusqu'en 2015 par l'organisation « Aktion Mensch ». Des animateurs de groupes sont formés aux méthodes de la pédagogie active, à l'escalade, au géocoaching, etc. Un volet particulier est consacré au thème de l'inclusion. Les animateurs ainsi formés proposent par la suite des programmes variés – voyages scolaires, sorties en groupe, randonnées à vélo, ateliers d'écriture, théâtre « inclusif » et séjours de vacances.

Theater oder Ferienfreizeiten. Viola Lies erklärt: „Wir möchten erreichen, dass alle mit Spaß mitmachen können“.

Die unterschiedlichen Programme finden vorrangig im und rund um das Naturfreundehaus Hannover statt, das bedingt auch für RollstuhlfahrerInnen barrierefrei ist. Das heißt, nicht alle Bereiche sind barrierefrei zugänglich, aber die für alle BesucherInnen wesentlichen. Die Kommunikation mit den Gästen steht im Vordergrund. Das Naturfreundehaus Hannover liegt im Grünen, in einem der größten Stadtwälder Europas, nur sechs Straßenbahnstationen vom Hauptbahnhof entfernt.

Der Hausleitung unter Alexander Thron und Esther Bold ist insbesondere auch gesundes Essen für Alle ein Anliegen: „Auch und gerade Menschen mit Nahrungsmittelunverträglichkeiten – was heutzutage ja weit verbreitet ist – soll es möglich sein, in unserem Naturfreundehaus gut und gesund zu essen. Wir stimmen uns mit unseren Gästen ab, reden einfach mit ihnen über ihre Bedürfnisse. Das ist ohnehin unverzichtbar für gute Gastgeber“, erklärt Alexander Thron. Das Team des Naturfreundehauses Hannover hat darüber hinaus erkannt, dass es wirtschaftlich wichtig ist, zumindest teilweise auch für Menschen mit Mobilitätseinschränkungen etwas im Angebot zu haben: „Wenn eine ganze Gruppe nicht kommen kann, weil ein oder zwei Rollstuhlfahrende dabei sind, und wir diesen nichts bieten könnten, wäre das wirklich ein Verlust“, so Alexander Thron. „Barrierefreiheit beginnt im Kopf“, ergänzt Esther Bold.



The programmes are usually arranged in and in the vicinity of the Hannover Naturefriends house, which is in part accessible for wheelchair users. This is to say that not all its parts are wheelchair-accessible; but the main parts are. The main emphasis is on communicating with guests. The Hannover Naturefriends house is situated in one of Europe's largest urban forests, just six tram stops from the main station.

Healthy food for everyone is a primary concern of the managers, Alexander Thron and Esther Bold: “At our Naturefriends house we make a point of providing good and healthy food also and in particular for people with food intolerances – whose number is constantly increasing. We get together with our guests and ask them about their special requirements, which is something every good host will do”, says Alexander Thron. The working team at the Hannover Naturefriends house has realised that it is also in the facility's economic interest to cater, at least to an extent, to people with reduced mobility: “It would be a serious loss, if an entire group had to stay away, just because it includes one or two wheelchair users for whom we have nothing on offer”, says Alexander Thron. “Accessibility starts in the mind”, adds Esther Bold.

Viola Lies s'explique: « Nous souhaiterions que chacun puisse participer et de distraire ! »

La plupart des programmes ont lieu à la Maison des Amis de la Nature de Hanovre (partiellement accessible aux personnes en fauteuil roulant) et dans ses environs. Ceci veut dire qu'il y a des endroits inaccessibles, mais les fauteuils roulants peuvent accéder aux endroits les plus importants. La communication entre amis est au premier plan. La Maison AN de Hanovre se trouve dans l'une des plus grandes forêts urbaines d'Europe, à seulement six arrêts de tram de la gare centrale.

Le personnel de la Maison qui est gérée par Alexander Thron et Esther Bold accorde aussi une grande importance à la nourriture saine pour tous: « Des personnes présentant des intolérances alimentaires – phénomène très répandu de nos jours – doivent aussi et particulièrement avoir la possibilité de manger bien et sain dans notre Maison. Nous nous concertons avec les usagers, sommes à l'écoute de leurs besoins. En principe c'est indispensable à tout bon accueil », explique Alexander Thron. L'équipe de la Maison AN de Hanovre a aussi compris qu'il est important du point de vue économique d'avoir quelque-chose à proposer à des personnes à mobilité réduite: « Si un groupe ne peut pas venir parce qu'il comprend une ou deux personnes en fauteuil roulant ce serait une perte si nous ne pouvions rien leur proposer », dit Alexander Thron. « Sans barrières – cela commence dans les têtes », ajoute Esther Bold.

## INFO



[www.naturfreundehaus-hannover.de](http://www.naturfreundehaus-hannover.de)  
Alexander Thron & Esther Bold  
Tel. +49 (0)511 691493

### Kontakt / Contact

[viola.lies@nfj-hannover.de](mailto:viola.lies@nfj-hannover.de)  
[marco.eskera@nfj-hannover.de](mailto:marco.eskera@nfj-hannover.de)  
Tel. +49 (0)511 8094566





# Ruppiner Seenland: Seensucht für Alle!

## Ruppiner Seenland (Lakeland): Sought after by all!

### Le Pays de Ruppin : Partager l'envie de lacs



**DAS STÄDTCHEN RHEINSBERG** und der Stechlin-See sind sicher die berühmtesten Orte des Ruppiner Seenlandes. Die Region zwischen Berlin und Mecklenburg macht ihrem Namen alle Ehre: Der ebenso klare wie tiefe Stechlin ist zwar der bekannteste, aber nicht der einzige See in der Region, die von Wasser geprägt ist wie nur wenige sonst in Mitteleuropa. Als eines von acht Mitgliedern der Arbeitsgemeinschaft „Barrierefreie Reiseziele in Deutschland“ bemüht sich das Ruppiner Seenland ganz besonders um einen „Tourismus für Alle“.

Ein Bündel von barrierefreien Erlebnisangeboten macht es einfach, die wunderbare Natur des Ruppiner Seenlandes zu entdecken. Ausgehend vom europaweit bekannten barrierefreien Vier-Sterne-Hotel Haus Rheinsberg, einem Leitbetrieb der Region, können

**THE LITTLE TOWN OF RHEINSBERG** and Lake Stechlin are doubtlessly the most famous places in the Ruppiner Seenland. This region between Berlin and Mecklenburg lives fully up to its name: Lake Stechlin – crystal clear and very deep – is admittedly the most famous but by no means the only lake in this region, which boasts more bodies of water than any other region in Central Europe. The Ruppiner Seenland forms part of “Barrier-free Destinations in Germany” – a joint venture comprising eight regions, whose focus is first and foremost on “Tourism for all”. A bundle of barrier-free adventure programmes makes it easy to explore the beautiful natural setting of the Ruppiner Seenland. Starting from the barrier-free, four-star-hotel Haus Rheinsberg – a flagship company of European renown – guests can even take boat trips in their wheelchairs – with “Rolly Tours” on a perfectly adapted boat by the name of “Tristan”.

Out and about in the moorland – with the hand bike or in the wheelchair – is yet another option on offer in the Ruppiner Seenland. The wooden path near Menz, with a length of approximately half a kilometre, runs right through a fen-wood moor; at several points information is provided on the evolution of the moor and about typical plants. It goes

**LA PETITE VILLE DE RHEINSBERG** et le Lac Stechlin sont sans aucun doute les sites les plus célèbres du Pays des Lacs de Ruppin (Ruppiner Seenland). La région entre Berlin et le Mecklembourg mérite bien son nom : si le Stechlin, limpide et profond, est le lac le plus célèbre de la région, il y en d'autres dans ce pays marqué par l'eau à un degré rarement égalé en Europe centrale. La région « Pays des Lacs de Ruppin », l'un des huit membres du Groupe de travail « Destinations accessibles en Allemagne », est particulièrement attachée au « tourisme pour tous ». Des offres variées répondant aux critères du tourisme accessible permettent des découvertes de la superbe nature de la région. Au départ de l'hôtel Haus Rheinsberg, un quatre étoiles, qui est l'entreprise phare de la région, les vacanciers peuvent même entreprendre des promenades en barque en fauteuil roulant : en collaboration avec l'opérateur « Rolly Tours », à bord du bateau « Tristan » parfaitement adapté à leurs besoins.

Se promener dans les marais – en handibike ou fauteuil roulant ? Tout est possible au Pays des Lacs de Ruppin. Le sentier en bois d'environ 500m près de Menz traverse une forêt marécageuse, où plusieurs panneaux informent

Gäste im Rollstuhl sogar Bootsfahrten unternehmen: mit „Rolly Tours“ auf dem perfekt adaptierten Boot „Tristan“. Unterwegs im Moor – mit dem Handbike oder Rollstuhl? Auch das ist im Ruppiner Land möglich. Der rund einen halben Kilometer lange Holzpfad bei Menz führt mitten durch ein Bruchwald-Moor; mehrere Stationen informieren über die Entwicklung des Moores und typische Pflanzen. Dabei wurde natürlich an eine zugängliche Anbringung der Schautafeln und -elemente gedacht.

Die Ausstellung im NaturParkHaus in Menz beweist, dass Fantasie und Kreativität bei der Schaffung von Erlebnis- und Bildungsangeboten wichtiger sind, als die Ausstattung mit High-Tech-Geräten. Hier werden alle Sinne angesprochen, was nicht nur für BesucherInnen mit verschiedenen Einschränkungen, sondern auch für Kinder besonders attraktiv ist: Tierstimmen und Waldgeräusche, Tast- und Geruchsbeispiele sorgen für Abwechslung und bringen den Gästen die natürliche Umgebung sehr nahe. Beispielsweise simulieren verschiedene Polsterungen des Untergrunds, wie sich Wald- und Moorböden anfühlen. Für RollstuhlfahrerInnen ist das Gebäude natürlich zugänglich. Diese können auf einem eigens adaptierten Steg auch den durch den Roman von Theodor Fontane berühmten Stechlin-See hautnah erleben.

Der Tourismusverband Ruppiner Seenland hat eine eigene Faltkarte mit einer Übersicht über die barrierefreien Angebote in der Region herausgegeben. So erfahren Gäste auf einen Blick, was sie alles unternehmen können.



without saying that care has been taken to make display boards and elements accessible.

The exhibition at the NaturParkHaus in Menz goes to show that imagination and creativity are more important than high-tech equipment, when it comes to event and educational programmes. The programmes on offer appeal to all the senses, which makes them particularly fascinating not only for people with impairments but also for children: animal voices and forest sounds, samples that can be touched and smelled make for variety and give visitors an understanding of the natural environment. Forest floors and peaty soils, for example, are simulated with varying floor paddings. It goes without saying that the building is barrier-free. Thanks to a specially adapted gangplank, wheelchair users can get a first-hand experience of Lake Stechlin – which owes its fame also to Theodor Fontane’s novel.

The Ruppiner Seenland tourism association has issued a folding map which provides an overview of barrierfree sights and events in the region, so that visitors will see at a glance what their options are.

sur le développement du marais et sa végétation typique. Bien sûr, les panneaux et autres supports d’information sont accessibles aux fauteuils roulants.

L’exposition à la Maison du Parc à Menz prouve que l’imagination et la créativité sont plus importantes dans la création d’offres éducatives et de découvertes que des matériels high-tech. Elle est multisensorielle, ce qui la rend particulièrement alléchante non seulement aux personnes avec des incapacités, mais aussi aux enfants: voix d’oiseaux, bruits de la forêt, expériences sensorielles (odorat, toucher) rendent la visite riche en impressions et font comprendre l’environnement naturel aux visiteurs. Des couvertures spécifiques du sol procurent des sensations différentes – sol marécageux ou tapis forestier. Il va sans dire que le bâtiment est accessible aux personnes en fauteuil roulant. En empruntant une passerelle spécialement adaptée, il est même possible de découvrir le lac Stechlin, célèbre par le roman de Theodor Fontane.

La Fédération du tourisme du Pays des Lacs de Ruppiner a publié une carte pliante montrant toutes les offres « accessibles » dans la région. En un coup d’œil les touristes peuvent donc s’informer sur tout ce qu’il leur est proposé de découvrir.

## INFO



[www.barrierefreie-reiseziele.de](http://www.barrierefreie-reiseziele.de)  
[www.ruppiner-reiseland.de](http://www.ruppiner-reiseland.de)  
[www.barrierefrei-brandenburg.de](http://www.barrierefrei-brandenburg.de)

### Kontakt / Contact

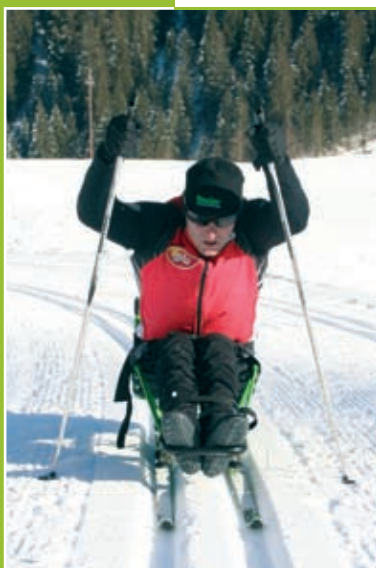
Tourismusverband Ruppiner Seenland e. V.  
 Fischbänkenstraße 8  
 D-16816 Neuruppin  
 Tel. +49 (0)3391 659630  
[info@ruppiner-reiseland.de](mailto:info@ruppiner-reiseland.de)



# Das Kaunertal: Mit allen fünf Sinnen erlebbar!

## The Kaunertal: A Valley that appeals to all five senses!

### La vallée Kaunertal : Vivre la nature par tous les cinq sens !



**DIE EINDRUCKSVOLLE** Naturparkregion Kaunertal im Tiroler Oberland wird auch als „das Tal der Wanderer und Bergsteiger“ bezeichnet. Ein Paradies für Outdoor-Begeisterte, egal ob im Winter oder im Sommer. Doch wo andernorts diese spannenden und abwechslungsreichen Sport- und Naturerlebnisse oft nur Menschen ohne körperliche Einschränkungen vorbehalten sind, betreibt das Kaunertal einen „Tourismus für Alle“.

2013 wurde es dafür mit dem EDEN-Award (European Destinations of Excellence) für Österreich ausgezeichnet, der in diesem Jahr den Fokus auf barrierefreie und innovative

**THE IMPOSING** Naturepark region of the Kaunertal in the Tyrolean Upper Inn Valley bears the sobriquet “valley of hikers and mountaineers”. It is paradise for outdoor fans in both winter and summer. Elsewhere these exciting and varied sports and outdoor activities are solely accessible to people without physical impairments, but the Kaunertal has opted for the idea of “Tourism for all”.

In 2013, this decision was honoured with the EDEN-Award (European Destinations of Excellence) for Austria, whose focus of the year was on barrier-free and innovative tourism projects. The region boasts a large number of flagship projects clearly deserving of this accolade.

The first step towards barrier-free projects was taken in the late 1970s by Kaunertaler Gletscherbahnen (glacier lift company). Meanwhile the glacier can be reached by car as well as by the glacier lift or explored with “Swiss-Tracs” (small wheelchair pulleys). There is also barrier-free access to the

**L’IMPRESSIONNANTE** région du Parc naturel « Kaunertal » dans l’Oberland tyrolien est aussi appelée « la vallée des randonneurs et des alpinistes ». C’est un paradis pour les sportifs de plein air, en hiver et en été. Mais si ailleurs la pratique du sport et les découvertes de la nature sont réservées à des personnes dont les capacités physiques ne sont pas restreintes, la Kaunertal propose un « tourisme pour tous ».

En 2013 elle a obtenu le prix EDEN (European Destinations of Excellence) pour l’Autriche, l’accent ayant été placé cette année sur des projets innovateurs dans le domaine du tourisme accessible. Les offres phares justifiant cette récompense sont nombreuses dans la région. Les premières initiatives en matière d’accessibilité, prises par la société des remontées mécaniques Kaunertaler Gletscherbahnen, remontent à la fin des années 1970. Aujourd’hui il n’est pas seulement possible d’accéder en voiture aux abords du



touristische Projekte legte. Vorzeige-Angebote, die diesen Titel verdienen, gibt es in dieser Region viele. Die ersten Maßnahmen in Richtung Barrierefreiheit gingen bereits in den späten 1970er-Jahren von den Kaunertaler Gletscherbahnen aus. Heute ist es nicht nur möglich, mit dem Auto bis zum Gletscherrand zu gelangen. Die Bergwelt kann unter anderem bequem mit den Gletscherbahnen erreicht oder mittels „Swiss-Tracs“ (kleine Zuggeräte für Rollstühle) erkundet werden. Ebenfalls barrierefrei zugänglich ist die Aussichtsplattform mit Dreiländerblick auf 3.108 Metern Höhe.

Auch in Sachen Wintersport hat das Kaunertal Weitblick gezeigt: Vier geprüfte Loipen für „Schlitten-Langläufer“ und das Monoskigebiet am Kaunertaler Gletscher erfreuen sich größter Beliebtheit.

Dem Naturpark Kaunergrat, welcher sich vom Oberen Inntal bis in die Ötztaler Alpen erstreckt, liegt seit langem ein Naturerlebnis für Alle am Herzen. Das Naturparkhaus am Gachen Blick ist in diesem Sinne barrierefrei und ganzjährig geöffnet. Die multimediale Ausstellung „3.000 m VERTIKAL“ beeindruckt hier Groß und Klein, indem sie die Besonderheiten des Naturparks mit allen fünf Sinnen erlebbar macht.

Gemeinsam mit dem Naturparkpartnerbetrieb Hotel Weisseespitze, dem „1. Rolli-Hotel“ im Alpenraum, wurde ein „Rolli-Roadbook“ herausgebracht. Dieses bietet Beschreibungen von insgesamt 40 verschiedenen Wander- und Ausflugstouren, welche den Schwierigkeitsgrad und die Art des dafür empfohlenen Gerätes (Rollstuhl, Elektro-Rollstuhl, Swiss-Trac, Handbike) anführen.



observation platform which boasts a three-country panorama view at an altitude of 3'108 metres.

Foresight has also been demonstrated as regards winter sports: Four certified cross-country ski trails for “cross-country ski tobogganers” and the monoski area on the Kaunertal glacier are highly popular.

Something which the management has sought to make “accessible to all” for quite some time, is the singular nature experience to be enjoyed in the Kaunergrat Naturepark, which extends from the Upper Inn Valley to the Ötztal Alps. Accordingly the Naturepark House at Gachenblick is barrier-free and open all year round. The “3'000m VERTIKAL” multimedia exhibition, which renders the special features of the Naturepark accessible to all five senses, is greatly appreciated by young and old.

Together with the Hotel Weisseespitze, which is a partner business of the Naturepark and the first Rolli-Hotel in the Alpine region, a “Rolli-Roadbook” was published. It contains turn-by-turn directions for a total of 40 hiking tours and excursions, indicating the degree of difficulty and the recommended means of transport (wheelchair, electric wheelchair, Swiss-Trac, hand bike).



glacier. L'accès aux montagnes peut aussi se faire en tout confort avec les remontées mécaniques et au moyen de « Swiss-Tracs » (petits engins de traction de fauteuil roulant). La plateforme panoramique avec vue sur trois pays à une altitude de 3 108 m, est elle aussi accessible sans barrières. En ce qui concerne les sports d'hiver on s'est également montré visionnaires : quatre pistes certifiées pour pratiquer « la Luge de fond » et le domaine de monoski sur le glacier de Kaunertal jouissent d'une grande popularité.

Les responsables du Parc naturel Kaunergrat qui s'étend de la vallée supérieure de l'Inn jusqu'aux Alpes de l'Ötztal, s'attachent depuis longtemps à ce que la nature soit accessible à tous. La Maison du parc, sans barrières, est ouverte toute l'année. L'exposition multimédia « 3 000m VERTIKAL » passionne petits et grands, les spécificités du Parc naturel y étant explorables par tous les sens.

Un « Rolli-Roadbook » a été publié en partenariat avec l'hôtel Weisseespitze, premier « rolli-hôtel » des Alpes. Ce guide pour personnes en fauteuil roulant décrit 40 circuits de randonnée et d'excursion et indique le degré de difficulté et la nature de l'engin recommandé (fauteuil roulant, fauteuil électrique, Swiss-Trac, handbike).

## INFO



[www.kaunertal.com](http://www.kaunertal.com)  
[www.kaunergrat.at](http://www.kaunergrat.at)  
[www.kaunertaler-gletscher.at](http://www.kaunertaler-gletscher.at)  
[www.tirol.at/barrierefrei](http://www.tirol.at/barrierefrei)  
[www.austriatourism.com/eden/european-excellence-award](http://www.austriatourism.com/eden/european-excellence-award)



# Naturpark Geschriebenstein: Mit dem Rollstuhl über den Baumkronen unterwegs

## Geschriebenstein Nature Park: In a Wheelchair out and about above the Treetops

### Parc naturel Geschriebenstein : Un chemin des cimes pour fauteuils roulants



**EIN WEITER BLICK ÜBER WÄLDER**, Hügel und Sonnenblumenfelder – bei klarem Wetter kann man von hier im österreichischen Mittelburgenland bis nach Kärnten sehen. Wer nicht sehen kann, genießt die vielen Vogelstimmen und die gute Luft inmitten des Buchenmischwalds, der seit 2010 den barrierefreien Baumwipfelweg von Althodis im Naturpark Geschriebenstein beherbergt. Mit höchstens sechs Prozent Steigung ist der knapp einen halben Kilometer lange Baumwipfelweg auch für RollstuhlfahrerInnen ohne fremde Hilfe zugänglich – ebenso wie der Weg durch den Wald, der zum Baumwipfelweg führt. Schon hier gibt

**A PANORAMA OF FORESTS**, hills and sunflower fields – on clear days the view from Austria's central Burgenland extends as far as Carinthia. Those without vision can enjoy the variety of birdcalls and breathe the good air right in the middle of the mixed beech forest, which has, since 2010, been the site of the barrier-free tree top path at Althodis in the Geschriebenstein Nature Park. With a maximum gradient of six per cent the treetop path, which is a little less than half a kilometre in length, can also be accessed unaided by wheelchair users – as is the forest path leading to the treetop path. This is also where initial information is available in Braille and in raised font for seeing-impaired visitors. Animal tracks can be easily identified by handling the plaster impressions. After all, people do not rely on their sense of vision alone – a fact which is increasingly and rightfully taken into account in experiential education.

**LE REGARD PLANE SUR LA FORÊT**, les collines et des champs de tournesols – par temps clair la vue depuis ce site au Burgenland central en Autriche porte jusqu'en Carinthie dans le Sud du pays. Les non-voyants apprécient les nombreuses voix d'oiseaux et respirent l'air frais de cette forêt mixte où domine le hêtre, qui abrite depuis 2010 le sentier suspendu d'Althodis au Parc naturel Geschriebenstein, accessible aux fauteuils roulants. Avec une pente de six pourcent au plus et une longueur d'à peu près 500m, ce sentier suspendu est aussi accessible sans assistance d'autrui aux personnes en fauteuil roulant – tout comme le sentier traversant la forêt et débouchant sur le sentier suspendu. Déjà sur ce chemin d'accès il y a des informations en braille et en relief pour les touristes malvoyants. Des empreintes d'animaux moulées en plâtre peuvent se tâter facilement. À juste titre la pédagogie active tient dans une mesure croissante compte du fait que l'homme a d'autres sens que la vue.



es Informationen in Braille- und Erhabenenschrift für sehbehinderte BesucherInnen. Tierspuren lassen sich mittels ihrer Abdrücke in Gips gut ertasten. Menschen haben schließlich mehr als nur den Sehsinn – das wird bei Erlebnispädagogik richtigerweise immer stärker berücksichtigt.

Hubert Reschl hat an alles gedacht. Der Obmann des Naturparks Geschriebenstein ist selbst im Rollstuhl unterwegs und hatte vor einigen Jahren beim Besuch von inklusiven Schulklassen bemerkt, dass Kinder im Rollstuhl oder Blinde die herrliche Umgebung nur wenig genießen und begreifen konnten. Es gab einfach zu wenige Angebote und Informationsmaterialien für sie. „So ist die Idee entstanden, einen Baumwipfelweg barrierefrei anzulegen“, erzählt Reschl. Auch der Weg zum Baumwipfelweg wurde neu gestaltet; ein Umgebungsplan zum Ertasten und Infotafeln in Brailleschrift machen es auch blinden BesucherInnen möglich, einen besonders schönen Teil des Naturparks Geschriebenstein selbstständig zu erkunden.

„Betroffene müssen bei Planungen eingebunden werden. Sie wissen sofort, worauf es ankommt“, so Hubert Reschl.

Für sehbehinderte BesucherInnen des Naturparks gibt es zusätzlich noch einen liebevoll gestalteten „Tastgarten“ mit lebensechten Holzskulpturen verschiedener tierischer Waldbewohner.

Hubert Reschl has thought of everything. He is in charge of the Geschriebenstein Nature Park and himself a wheelchair user. When, a few years ago, the pupils of an inclusive classroom school came to visit, he noticed that children in wheelchairs and blind children had hardly a chance to enjoy and get an impression of the beautiful environment. There were neither enough programmes nor sufficient information material for them. “This situation gave rise to the idea of putting in place a barrier-free treetop path”, says Reschl. A new layout was also designed for the trail leading to the treetop path; a tactile area map and braille display boards enable blind visitors to independently explore a particularly lovely tract of the Geschriebenstein Nature Park.

“It is important to involve those concerned in the planning process, because they can immediately point out what is required”, says Hubert Reschl.

For seeing-impaired visitors of the Nature park there is a special, lovingly designed “touch garden” with lifelike wooden sculptures of animals that live in the forest.

Hubert Reschl a pensé à tout. Le président du Parc naturel Geschriebenstein se déplace lui-même en fauteuil roulant et s’est rendu compte lors de visites de classes scolaires inclusives que des enfants en fauteuil roulant ou des non-voyants ne peuvent que difficilement comprendre et apprécier cet environnement merveilleux. Il y avait trop peu d’offres ou de supports d’information pour eux. « C’est ainsi qu’est née l’idée de créer un sentier suspendu dans les cimes d’arbres, accessible aux fauteuils roulants », explique Reschl. Le chemin d’accès au sentier suspendu a lui aussi été réaménagé, un plan tactile de la région et des panneaux en braille permettent aux personnes non-voyantes d’explorer individuellement cette partie particulièrement belle du Parc naturel Geschriebenstein. « Il faut que les personnes concernées soient associées aux planifications. Elles savent d’emblée ce qui est important », poursuit Hubert Reschl.

Pour des visiteurs malvoyants du Parc naturel il y a aussi un « jardin tactile » soigneusement aménagé, avec des sculptures en bois « grandeur nature » des animaux de la forêt.

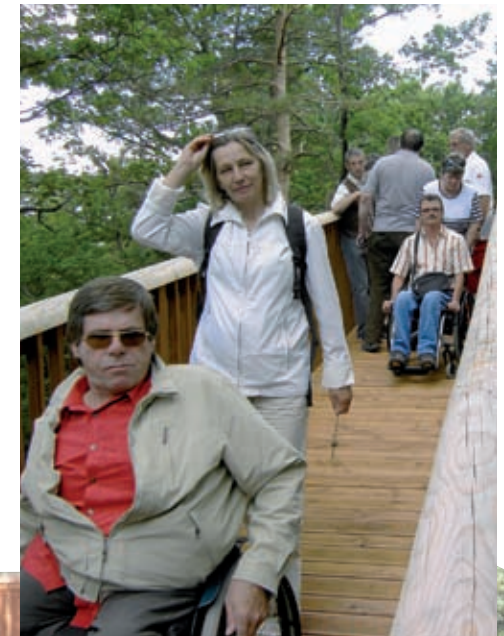
## INFO



[www.naturpark-geschriebenstein.at](http://www.naturpark-geschriebenstein.at)  
[www.baumwipfelweg-althodis.at](http://www.baumwipfelweg-althodis.at)  
[www.baumwipfelpfad-baumkronenpfad.info](http://www.baumwipfelpfad-baumkronenpfad.info)

### Kontakt / Contact

Hubert Reschl  
Markt Neuhodis 106  
A-7464 Markt Neuhodis  
Tel. +43 (0)3363 77178  
[naturpark@marktneuhodis.at](mailto:naturpark@marktneuhodis.at)





# Naturfreunde Reims: Kooperationen und gemeinsames Wandern

## Naturefriends Reims: Collaborative Activities and Group Hiking

### Amis de la Nature de Reims : Coopérations et randonnées communes



**DIE NATURFREUNDE-ORTSGRUPPE** in Reims ist klein, unternimmt aber viel, um Menschen mit körperlicher oder mentaler Einschränkung die Natur näherzubringen. Dabei setzen die Naturfreunde auf gemeinsame Unternehmungen.

Unter ihrem Slogan **HANDIRANDAN** (Handicap Randonnée Ami Nature) organisieren die Naturfreunde Reims gemeinsam mit vier Mitgliedern, die im Rollstuhl sitzen, vierteljährliche Wanderungen. Kein einfaches Unterfangen in der Umgebung von Reims geeignete Strecken zu finden. Matschige Wege, Kieswege, Wege mit tiefen, durch Forstfahrzeuge verursachte Furchen und ähnliche Hindernisse machen gemeinsame Naturerlebnisse mit NaturfreundInnen im Rollstuhl oft zu einer Herausforderung.

**THE REIMS LOCAL NATUREFRIENDS GROUP** is small but very active when it comes to providing people with physical or mental impairments with access to “the outdoors”. Their preferred format are group events.

In the sign of the acronym **HANDIRANDAN** (Handicap Randonnée Ami Nature), Naturefriends Reims organise quarterly hiking tours together with four of their members who are wheelchair users. Finding suitable trails in the environs of Reims is anything but easy. Muddy paths, gravel paths, paths that are deeply furrowed by forestry vehicles and similar obstacles frequently pose major challenges to group events with wheelchair-bound Naturefriends.

Naturefriends Reims cooperate closely with two other local groups.

At least once a year, an outing for severely handicapped people is arranged together with “La Sève et le Rameau”.

**MÊME SI LES AMIS DE LA NATURE** ne sont pas nombreux dans la section de Reims, ils sont actifs quand il s’agit de partager des découvertes de la nature avec des personnes physiquement ou mentalement handicapées. Des activités communes sont inscrites à leur programme.

C’est ainsi que sous le titre **HANDIRANDAN** (Handicap Randonnée Ami Nature) ils organisent une randonnée par trimestre avec quatre usagers en fauteuil roulant. Pas facile de trouver dans les environs de Reims des parcours appropriés. Chemins boueux, caillouteux ou défoncés par des véhicules qui gèrent la forêt et autres obstacles, constituent souvent des défis si l’on veut partager les découvertes de la nature avec des amis en fauteuil roulant.

Les Amis de la Nature de Reims collaborent étroitement avec deux associations locales. Le partenariat avec « La Sève et le Rameau » par exemple porte sur l’organisation, au moins une fois par an, d’une sortie avec des personnes handica-



Die Naturfreunde Reims arbeiten eng mit zwei anderen lokalen Vereinen zusammen.

So steht beispielsweise in Kooperation mit „La Sève et le Rameau“ mindestens ein Mal im Jahr ein Ausflug mit Schwerbehinderten auf dem Programm.

Mit dem Verein „Foyer Jean Thibierge“ bieten die Naturfreunde Reims spastisch gelähmten Personen verschiedene Umweltaktivitäten an, wie etwa Garten- oder auch Holzworkshops, in denen Nistkästen hergestellt werden. Zwei Mal im Monat werden Wanderungen für fünf bis sechs TeilnehmerInnen und BetreuerInnen in der näheren Umgebung organisiert.

Sylviane Queze, Präsidentin der Naturfreunde Frankreich, beschreibt die positiven Auswirkungen der Wanderungen: „Es sind echte Partnerschaften zwischen den Naturfreunde-Mitgliedern und den TeilnehmerInnen mit Behinderungen entstanden. Die Begegnung tut uns allen gut – nicht nur den TeilnehmerInnen mit Behinderungen, die sich wirklich darüber freuen, aus dem Haus zu kommen“. Das hat auch positive körperliche Effekte: „Eine Teilnehmerin schaffte es, die Zeit, in der sie ihren eignen Rollstuhl schieben kann, von zehn auf vierzig Minuten zu steigern“.



With the “Foyer Jean Thibierge” group, Naturefriends Reims arrange several environmental activities, ranging from garden workshops to woodworking projects for the crafting of nesting boxes. Twice a month, outings in the immediate surroundings are organised for five to six participants and carers.

Sylviane Queze, President of Naturefriends France, describes the positive effects of these outings: “They have resulted in bona-fide partnerships between Naturefriends members and the handicapped participants. All of us have benefitted – not only the handicapped participants, who are genuinely delighted to get out into the open.” Participants have also benefitted in physical terms: “One of them has succeeded in extending the time-span during which she is able to push her own wheelchair from ten to forty minutes.”

pées lourdes. En collaboration avec le « Foyer Jean Thibierge » les Amis de la Nature de Reims proposent différentes activités environnementales à des infirmes moteurs cérébraux, par exemple des ateliers jardinage ou des ateliers bois, ces derniers ayant permis de réaliser des nichoirs.

Deux fois par mois des randonnées sont organisées dans les environs de Reims, pour cinq à six participants accompagnés d’animateurs.

Sylviane, Présidente des Amis de la Nature français, décrit les effets positifs des randonnées: « De vrais parrainages se sont établis entre les adhérents AN et les participants handicapés. Les randonnées font du bien à tout le monde, non seulement aux personnes avec des handicaps qui sont très heureux de rencontrer d’autres personnes et de sortir de leur établissement ». Ceci a aussi des effets physiques concrets : une participante a pu augmenter de 10 à 40 minutes son temps de marche en fauteuil manuel ».

**INFO** 

**Kontakt / Contact**  
sylviane.queze@wanadoo.fr  
(in französischer Sprache / in French)



# Naturfreunde Belgien / Flandern: Radfahren und Klettern für alle

## Naturefriends Belgium / Flanders: Cycling and Climbing for All



## Les amis de la nature Belgique / Flandre : Aller à bicyclette et faire de l'escalade pour tous



**ECOCYCLO** für Menschen mit Behinderung? Die Naturfreunde Belgien haben solch eine Radtour mit Hilfe von „Family and Handicap“, einer belgischen Organisation, die behinderte Menschen und ihre Familien unterstützt, entwickelt.

Unsere Ecocyclo-Radtouren sind normalerweise etwa 30–40 Kilometer lang und führen RadfahrerInnen zu ökologischen Orten und Projekten. Mittlerweile haben wir acht solcher Radtouren, wobei die in Maasmechelen eine Sonderstellung einnimmt: Sie eignet sich für Menschen mit verschiedensten Arten

von Behinderungen.

Die Broschüre, die die Tour beschreibt, ist in DAISY-Hörbuchform für Menschen mit Sehbehinderungen, in Gebärdensprache für gehörlose Menschen und in leicht

**ECOCYCLO** for disabled people? Naturefriends Belgium managed to develop such a tour with the help of “Family and Handicap”, a Belgian organisation which supports people with a handicap and their families.

Our Ecocyclo cycling trips are usually about 30 to 40 kilometres long and lead cyclists to ecological places and projects. By now we have eight tours, the one in Maasmechelen being a very special one. The tour is suitable for people with diverse handicaps. The booklet which describes the tour is available in DAISY (Digital Accessible Information System) for people with a visual handicap, in sign language for the hearing-impaired and in easy language for children and mentally challenged people. The tour itself (about 30 kilometres) is screened for its accessibility for people in wheelchairs or with a visual, auditory or mental handicap.

We chose Maasmechelen in the province of Limburg because of its nice and accessible cycle paths. People

**ECOCYCLO** pour des personnes handicapées ? Les Amis de la Nature de la Belgique ont développé une telle randonnée à vélo, avec l'aide de « Family and Handicap », une organisation belge qui soutient des personnes handicapées et leurs familles.

Nos randonnées Ecocyclo ont normalement une longueur de 30 à 40 kilomètres et passent par des lieux et projets écologiques. Jusqu'ici, nous en avons huit, dont celle de Maasmechelen est une randonnée très particulière : elle se prête à des personnes avec divers types de handicaps.

La brochure décrivant la randonnée est disponible en DAISY (livre audio) pour des personnes avec un handicap visuel, en langage gestuel pour des personnes sourdes et en langue aisément compréhensible pour des enfants ainsi que pour des personnes souffrant d'un handicap mental. La randonnée elle-même (environ 30 kilomètres) a été choisie parce qu'elle est facilement accessible pour



verständlicher Sprache für Kinder sowie Menschen mit geistigen Behinderungen verfügbar. Die Tour selbst (ca. 30 Kilometer lang) wurde aufgrund ihrer Zugänglichkeit für Menschen in Rollstühlen oder mit Seh-, Hör- oder geistigen Behinderungen ausgewählt. Wir entschieden uns für Maasmechelen in der Provinz Limburg, da es dort schöne und zugängliche Radwege gibt. Wer kein eigenes Fahrrad hat, kann eines bei Home Fabiola ausborgen, wo es eine große Auswahl an speziellen Fahrrädern für Menschen mit Behinderungen gibt.

Haben Sie schon einmal eine Person mit Sehbehinderung **klettern** gesehen? Wir schon! Die Naturfreunde Belgien wollten diese Möglichkeit für alle schaffen, die klettern möchten, auch Kinder und Erwachsene mit Behinderungen.

Seit 2012 haben wir unser eigenes „Kletterteam“ für Menschen mit Behinderungen. Die meisten davon sind Kinder mit geistigen Behinderungen (Autismus, Aufmerksamkeitsdefizitsyndrom, ...) aber auch Menschen mit körperlichen Behinderungen (Muskelkrankheiten, amputierte Gliedmaßen, Sehbehinderungen, Rückenmarksverletzungen, ...) sind herzlich willkommen.

Diese Zielgruppe hat natürlich besondere Bedürfnisse. Doch mit spezialisierten Trainern und angepassten Methoden versuchen wir, sie so unabhängig wie möglich und vertraut mit allen Facetten dieses Sports (Sicherheit, Bestimmungen, ...) zu machen. Leistungen und Erfolge im herkömmlichen Sinn sind für diese Kinder nicht wichtig. Persönliche Erfolge zu erzielen und ihr Selbstbewusstsein zu stärken steht für uns im Vordergrund.



who don't have a bicycle can rent one at Home Fabiola which offers a wide range of special bikes for handicapped persons.

Have you ever seen a visually challenged person practice wall climbing? We have! Nature-friends Belgium wanted to create the possibility for everyone to practice wall climbing, even disabled children and grown-ups.

Since 2012, we actually have our own "climbing team" for people with disabilities. Most of them are children with a mental disability (autism, attention deficit disorder, ...). But also people with a physical disability (muscle disease, amputation, visual disability, spinal cord injury, ...) are welcome.

This target group has special needs of course. But with specialised trainers and adapted methods we try to make them as independent as possible and familiar with all facets of the sport (safety, regulations,...). Achievements and performance as such are not important for these kids. It's personal achievements and improving their self-confidence that are our main goals.

des personnes en fauteuils roulants ainsi que pour des personnes avec des handicaps visuels, auditifs ou mentaux. Nous avons choisi Maasmechelen dans la province de Limbourg pour ses randonnées à vélo belles et accessibles. Si vous n'avez pas de propre vélo, vous pouvez en emprunter un chez Home Fabiola, où il y a un grand choix de vélos spéciaux pour des personnes handicapées.

Avez-vous déjà vu une personne avec un handicap visuel faire de l'escalade? Nous oui! Les Amis de la Nature de la Belgique ont voulu offrir cette possibilité à tous qui veulent faire de l'escalade, aussi à des enfants et à des adultes avec des handicaps.

Depuis 2012, nous avons une « équipe de l'escalade » pour des personnes handicapées. La majorité sont des enfants souffrant d'un handicap mental (autisme, trouble déficitaire de l'attention, ...), mais aussi des personnes souffrant des handicaps physiques (maladies musculaires, membres amputés, déficiences visuelles, lésions de la moelle épinière, ...) sont les bienvenus.

Cette groupe-cible a des besoins particuliers, bien sûr. À l'aide d'entraîneurs spécialisés et de méthodes adaptées, nous essayons de les rendre le plus indépendants possible et de les familiariser avec toutes les facettes de ce sport (sécurité, règlements, ...). Des résultats et des réussites au sens classique du terme ne comptent pas pour ces enfants. Ce sont leurs réussites personnelles et le renforcement de leur confiance en soi qui comptent le plus pour nous.

## INFO



### Kontakt / Contact

De Natuurvrienden

info@denatuurvrienden

Tel. 00 32 3 270 02 80



# Hoe Grange Holidays: Die Landschaft im Off-Road-Rollstuhl erkunden

## Hoe Grange Holidays: Roam the Countryside with Off-road Wheelchairs

### Hoe Grange Holidays : Explorer la nature en fauteuil roulant tout terrain



**DER DERBYSHIRE** Peak-District Nationalpark erfreut sich in Großbritannien besonderer Beliebtheit. Tatsächlich wurde 1951 mit dem Peak District zum ersten Mal ein Gebiet im Vereinigten Königreich zum Nationalpark erklärt. Das Land ist geprägt von einem Netz aus Trockensteinmauern

und den von unzähligen Moorschnucken beweideten Hochlandwiesen und Talhängen. Es ist ein landschaftlich besonders reizvolles Gebiet von atemberaubender Vielfalt, angefangen von den traumhaften Kalksteintälern (Limestone Dales) des südlichen White Peak bis hin zu den rauen, sandsteinartigen Gritstone-Felsen und Schiefen des Dark Peak im Norden. Der Park erstreckt sich über eine Fläche von etwa 550 Quadratmeilen und besteht aus Hügellandschaften, landwirtschaftlichen Nutzflächen und Moorland. ‚Peak District‘ deutet zwar auf bergiges Gelände hin, ist aber nicht wirklich zutreffend, obwohl das Gebiet wesentlich höher liegt als die umgebende Landschaft.

**DERBYSHIRE** and the Peak District is one of Britain’s most treasured national parks. In fact the Peak District was the first national park in the United Kingdom to receive recognition in 1951. The land is shaped by a network of dry-stone walls and countless moorland sheep graze the upland meadows and dale-sides.

It is an area of outstanding natural beauty with a breathtaking variety of landscapes, from the beautiful limestone dales of the southern White Peak to the wilder grit stone and shale of the Dark Peak to the north. The Park spans an area of around 550 square miles and its terrain consists of rolling hills, farmland and moorland. Although the name Peak District might suggest mountainous terrain this is not actually the case, even if the Peak District is significantly higher than much of the surrounding area.

Wheelchair users, too, can freely explore the countryside of the Peak District with help of the off-road wheelchairs Felicity and David Brown offer for hire. Their business, Hoe Grange Holidays, stands on the edge of the Peak District

**LE PARC NATIONAL** « Peak District » au Derbyshire compte parmi les parcs nationaux les plus réputés de Grande Bretagne. En effet le Peak District fut le premier site déclaré Parc national au Royaume Uni, en 1951. La région est marquée par un vaste réseau de murs de pierres sèches, et d’innombrables moutons paissent sur les pâturages de montagne et les versants des collines.

La nature du Peak District est d’une beauté exceptionnelle et la variété des paysages est incroyable – cela va des massifs calcaires des Derbyshire Dales dans le Sud du White Peak aux falaises plus abruptes du Nord. Le Parc qui s’étend sur environ 885km<sup>2</sup> comprend des paysages de collines, des terres agricoles et des marais. Bien que le terme de « Peak District » puisse faire croire qu’il s’agit d’une région aux sommets importants, il n’en est pas ainsi, même si comparé à ses environs le Peak District est nettement plus élevé.

Les personnes en fauteuil roulant peuvent aussi circuler sans entraves dans le paysage du Peak District, à l’aide des fauteuils roulants tout terrain en location chez

Dank der Off-Road-Rollstühle, die man bei Felicity und David Brown mieten kann, haben auch Rollstuhlfahrer die Möglichkeit die Landschaft des Peak District ungehindert zu erkunden. Ihr Betrieb – Hoe Grange Holidays – liegt am Rand des Peak District Nationalparks. „Unser Rinder- und Schafbetrieb bietet reichlich offenes Gelände mit Fuß- und Wanderwegen, die mit unseren Boma 7 Off-Road-Rollstühlen von der Türschwelle aus erreichbar sind. Aber man kann auch einfach nur die Ruhe genießen und die Tierwelt beobachten“, erklärt Felicity.

Hoe Grange ist ein Privatbetrieb, der Blockhütten für Selbstversorger mit und ohne Behinderungen anbietet. Alle vier Blockhütten sind nach dem britischen „National Accessible Scheme“ (standardisiertes Bewertungssystem) zertifiziert, und die Gäste können darauf vertrauen, dass die Ausstattung ihren Anforderungen entspricht. Sollten Gäste ihr Pferd in den Urlaub mitnehmen wollen, gibt es dafür eigene Stallungen und Weiden.

Es macht unglaublich viel Spaß, die Gegend zu erkunden. Die elektrischen Rollstühle, die bei den Browns gemietet werden können sind besonders stabil, leistungsstark und so einfach zu bedienen, dass der Naturgenuss dadurch nicht beeinträchtigt wird.

Die Browns waren 2011 stolze Gewinner des nationalen Visit England Gold Award für „Access for All“ und wurden sowohl 2012 als auch 2013 mit Silber für „Nachhaltigen Tourismus“ ausgezeichnet. Sie sind stets für Neuerungen offen und bemühen sich nach Kräften, den Aufenthalt im Peak District für ihre Gäste – ganz nach deren Bedürfnissen – so angenehm wie möglich zu gestalten.



National Park. “Our working beef and sheep farm offers plenty of outdoor space, with footpaths and trails from the doorstep, easily accessible with our Boma 7 off-road wheelchair, or simply delight in the tranquillity and watch the wildlife”, Felicity explains.

Hoe Grange is a private company that offers self-catering log cabins to visitors with and without disabilities. All four log cabins are rated under the British “National Accessible Scheme”, so guests can be confident that the facilities are suitable for their needs. They also provide stabling and grazing for guests wishing to bring their own horse on holiday.

Accessing the countryside is great fun and the electric off-road wheelchair which the Browns offer for hire is especially stable, powerful and simple to operate. Its handling does not distract from the beautiful countryside.

The Browns are proud winners of the national Visit England Gold Award for “Access for All” in 2011 and scooped the Silver for “Sustainable Tourism” in both 2012 and 2013. They are always open to innovation and dedicated to making the stay in the Peak District as delightful as possible for all their guests, no matter what their needs.

Felicity et David Brown. Hoe Grange Holidays se trouve dans la zone périphérique du Peak District National Park. « Notre exploitation bovine et ovine dispose de suffisamment de terrains et d'espace ; des sentiers partent de la maison, facilement accessibles à nos fauteuils. Mais vous pouvez aussi tout simplement jouir du calme et observer les animaux », explique Felicity. Hoe Grange est une entreprise privée proposant des cabanes de bois non gardées aux personnes avec et sans handicaps. Les quatre cabanes sont certifiées sous le « National Accessible Scheme », de sorte que les clients peuvent être sûrs que les équipements sont adaptés à leurs besoins. Il est aussi possible de passer les vacances avec ses propres chevaux qui y trouvent des étables et des pâturages appropriés.

Explorer le paysage fait toujours plaisir et le fauteuil électrique tout terrain à louer sur place est particulièrement solide et puissant ; il est facile à manier, de sorte que la jouissance de la nature ne souffre pas.

Les Brown ont été les fiers gagnants du Visit England Gold Award, catégorie « Accès pour tous » en 2011 et de la médaille d'argent du « Tourisme durable » en 2012 et 2013. Ils sont toujours ouverts à l'innovation et font tout pour garantir à leurs clients le meilleur séjour possible au Peak District, quels que soient leurs besoins.

## INFO



[www.hoegrangeholidays.co.uk](http://www.hoegrangeholidays.co.uk)

### Kontakt / Contact

Hoe Grange Holidays  
Brassington, Matlock  
U.K.-Derbyshire DE4 4HP  
Tel: +44 (0)1629 540262  
[info@hoegrangeholidays.co.uk](mailto:info@hoegrangeholidays.co.uk)





# NaturFreundehaus Donautal: Der Natur ganz nah!

## NaturFreundehaus Donautal: Next Door to Nature!

### Maison des Amis de la Nature « Donautal » : En accord avec la nature !



**DAS BARRIEREFREIE** NaturFreundehaus Donautal liegt im malerischen Naturpark Obere Donau in Baden-Württemberg. Es ist ein wunderschönes, teilweise mit Holz verbautes Gebäude, in dem Urlaub für Alle möglich ist. Das Haus, das im Herbst 2013 sein 90-jähriges Bestehen feiert, wird von

der NaturFreunde-Ortsgruppe Tuttlingen auf ehrenamtlicher Basis betreut. An den bewirtschafteten Wochenenden versorgen die Naturfreunde ihre Gäste gerne mit Hausmannskost und geben Freizeittipps.

Im Erdgeschoß des Hauses befinden sich einige Zimmer, die Küche und die beiden Aufenthaltsräume, die auch eine kleine Bibliothek beherbergen – allesamt barrierefrei zugänglich. Die Zimmer sind teilweise mit Stockbetten ausgestattet – Maßanfertigungen, die die Bedürfnisse Aller berücksichtigen. So ist die Gesamtkonstruktion höher als durchschnittlich gebaut, was ein problemloses Aufstehen und Setzen möglich macht.

In einem idyllischen Naturpark wie diesem gibt es viel zu entdecken – auch für RollstuhlfahrerInnen. So führen mehrere befestigte Wanderwege direkt vom Haus weg.

**THE BARRIER-FREE** NaturFreundehaus Donautal is situated in the picturesque Naturpark Obere Donau in Baden-Wuerttemberg. It is a lovely, partly wood-sheeted building open to all holiday-makers. The Tuttlingen local Naturefriends group has volunteered to take care of the house, which celebrates its 90th anniversary in the autumn of 2013. On “serviced weekends” Naturefriends take pleasure in providing good traditional fare for their guests as well as leisure-time tips to visitors.

Several rooms, the kitchen and the two common rooms with a small library on the ground floor are all fully accessible. Some of the guest rooms are equipped with bunk beds – made to measure and meeting the needs of all visitors, which implies that the assembly as a whole is higher than the average, so that people can get up and sit down without problems.

In this idyllic nature park there is a lot to discover – also for wheelchair users. There are several paved footpaths starting right in front of the house. The region’s most distinctive feature is the Danube, which rises a mere 70 kilometres from the house. The Danube cycle path runs past the house at no great distance; the first stage is particularly impressive and optimally suited for wheelchairs. The 34-kilometre sec-

**LA MAISON DES AMIS DE LA NATURE DONAUTAL**, accessible à tous, est située dans le pittoresque Parc naturel « Obere Donau », sur le Danube supérieur au Bade-Wurtemberg. C’est une très belle Maison, partiellement construite en bois, ouverte à tous. L’installation qui fête son 90e anniversaire en automne 2013, est gérée bénévolement par la section AN de Tuttlingen. Les weekends la Maison est gardée, et les Amis de la Nature y servent volontiers des repas traditionnels et donnent des conseils pour des « loisirs pour tous ».

Au rez-de-chaussée de la Maison se trouvent quelques chambres, la cuisine et les deux salles de séjour comprenant aussi une petite bibliothèque – tous ces locaux étant accessibles sans barrières. Quelques-unes des chambres sont dotées de lits superposés construits spécialement pour répondre aux besoins de tous. Ils sont plus hauts que normalement, ce qui permet d’être assis et de se lever sans problèmes.

Il y a beaucoup à découvrir dans l’idyllique Parc naturel – également en fauteuil roulant. Plusieurs sentiers de randonnée aménagés partent directement de la Maison. C’est le Danube – dont la source se trouve à moins de 70km de la Maison – qui donne à la région son cachet

Geprägt wird die Region auch von der Donau, die keine 70 Kilometer von hier entspringt. Der Donauradweg führt unweit des Hauses vorbei, wobei die erste Etappe besonders eindrucksvoll und auch mit dem Rollstuhl bestens zu befahren ist. Die 34 Kilometer lange Strecke zwischen Immendingen und Fridingen etwa ist asphaltiert und flach. Ab dem Kloster Beuron führt ein rund sechs Kilometer langer, gut befestigter und für RollstuhlfahrerInnen geeigneter Weg mit geringer Steigung zur kleinen Kapelle Lourdesgrotte.

Die Stadt Tuttlingen bietet neben barrierefreien Kulturangeboten auch barrierefreie und informative Wanderwege: So vermittelt etwa der asphaltierte Weg auf den Witthoh, den Hausberg von Tuttlingen, auf 23 Tafeln Wissenswertes über Nutzpflanzen und die Landwirtschaft der Umgebung. Da teilweise auch etwas größere Steigungen bewältigt werden müssen, sollten sich Menschen im Rollstuhl allerdings begleiten lassen.

Sigmaringen bietet mit dem „Schaukelweg“ eine andere Art von Wandererfahrung: Der asphaltierte Rundweg entlang der Donau ist mit unterschiedlichsten Schaukeln gesäumt und bietet somit Spaß für Alle: ob Groß und Klein, ob mit oder ohne Mobilitätseinschränkungen.

Im Haus der Natur in Beuron informiert eine interaktive, barrierefrei zugängliche Dauerausstellung über die Entstehungsgeschichte der Landschaft und macht Lust auf eigene Erkundungstouren. Zwischen Frühjahr und Herbst wird darüber hinaus regelmäßig zum „Naturpark-Frühstück“ mit regionalen Produkten geladen.

Es ist ein naturnahes Urlaubserlebnis, das Allen hier rund um das NaturFreundeHaus geboten wird – ganz im Sinne der Naturfreunde-bewegung.

tion between Immendingen and Fridingen, for example, is paved and flat. A paved, low-gradient path, suitable for wheelchair-users covers the distance of approximately 6 km between the Beuron monastery and the small Lourdesgrotte Chapel.

The town of Tuttlingen offers both barrier-free cultural programmes and events as well as barrier-free and informative nature trails: Along the paved trail that leads up to the Tuttlingen backyard mountain Witthoh, for example, 23 info boards inform about crop plants as well as about farming and husbandry in the surrounding countryside. Wheelchair users should be accompanied, because there are a few steeper gradients to negotiate.

Sigmaringen provides a new type of hiking experience along the see-saw trail: this paved circular trail along the Danube is lined with swings and see-saws, which means fun for all – young and old, with or without impairments.

At the House of Nature at Beuron a permanent, interactive, barrier-free-accessible exhibition provides information on the landscape's origins and whets the appetite for individual exploratory excursions. Between spring and autumn, they also regularly prepare "Naturepark Breakfasts" using regional produce.

What the NaturFreundeHaus has on offer for all visitors is a holiday experience in natural surroundings – fully in line with the guiding principles of the Naturefriends movement.



particulier. Le sentier cyclable du Danube passe à proximité de la Maison, sa première étape est particulièrement impressionnante et praticable également en fauteuil roulant. Le parcours de 34 kilomètres entre Immendingen et Fridingen est goudronné et plat. À partir de l'abbaye de Beuron un chemin de terre solide d'à peu près six kilomètres et adapté aux fauteuils roulants mène par une faible pente à une petite chapelle appelée « Grotte de Lourdes ».

À côté d'offres culturelles accessibles à tous, la ville de Tuttlingen dispose aussi de sentiers de randonnée informatifs et accessibles : sur le chemin goudronné du Witthoh, montagne locale de Tuttlingen, 23 panneaux expliquent les plantes utiles et l'agriculture des environs. Comme par endroits les dénivelés sont un peu prononcés, des personnes en fauteuil roulant devraient se faire accompagner.

Avec son « sentier des balançoires », Sigmaringen propose un autre type d'expérience de randonnée. Ce circuit goudronné longeant le Danube est bordé de balançoires de divers types, source de distraction pour tous : petits et grands, avec ou sans restrictions de la mobilité.

Une exposition permanente interactive et accessible à tous à la Maison de la Nature de Beuron informe sur l'histoire du paysage et motive les visiteurs à découvrir la région. En outre des « petits-déjeuners au Parc naturel » avec produits du terroir sont proposés du printemps à l'automne.

Des vacances accessibles à tous et à toutes sont donc proposées dans et autour de la Maison AN, en accord avec la nature – c'est-à-dire aussi en accord avec la tradition des Amis de la Nature.

## INFO



[www.naturfreunde-tuttlingen.de/?p=house](http://www.naturfreunde-tuttlingen.de/?p=house)  
[www.rollstuhlwandern-in-bw.de](http://www.rollstuhlwandern-in-bw.de)  
 Haus der Natur-Programm:  
[www.naturschutz.landbw.de/servlet/is/67508/](http://www.naturschutz.landbw.de/servlet/is/67508/)

### Kontakt / Contact

Elfriede Dorn  
 Haldenstraße 29  
 D-78532 Tuttlingen  
 Tel. +49 (0)7461 71151  
[naturfreundehaus@naturfreunde-tuttlingen.de](mailto:naturfreundehaus@naturfreunde-tuttlingen.de)



# Nationalpark Eifel: „Wildnis“ für Alle

## Eifel National Park: “Wilderness” for all

### Parc national de l’Eifel : La nature sauvage pour tous



**IM NATIONALPARK EIFEL** hat man an Alle gedacht: Die Nationalparkverwaltung begreift Barrierefreiheit als Querschnittsaufgabe und bietet Programme, Führungen und Ausstellungen für Menschen mit und ohne Behinderungen.

Ehemals von Menschenhand gestaltete Landschaften verwandeln sich in der Eifel in die „Wildnis“ von morgen. Panoramablicke über Talsperren, duftende Blumenwiesen oder der Ruf von Hirschen bei herbstlichen Wanderungen: Die Natur ist über alle Sinne erlebbar. Auf einem markierten Wegenetz können BesucherInnen das Schutzgebiet auf eigene Faust erkunden. Wer möchte, kann sich den RangerInnen und WaldführerInnen des Nationalparks anschließen.

Erster Anlaufpunkt sollte eines der fünf Nationalpark-Tore sein: Diese Informationshäuser kombinieren touristische Servicestellen mit Ausstellungen zu Fauna und Flora der Eifel, natürlich stufenlos. Barrierefreie Sanitäreanlagen stehen zur Verfügung. Filme werden mit Untertiteln und Gebärdensprach-Dolmetschung gezeigt. Durch die Nationalpark-Tore

**THE EIFEL NATIONAL PARK** is a park for all: the National Park management considers barrier-free access to be a cross-sectional task and hence provides programmes, guided tours and exhibitions for people with and without impairments.

Landscapes in the Eifel region, which in the past were shaped by human intervention, are being transformed into the “wilderness” of tomorrow. Panoramic views of river dams, fragrant flowering meadows or the mating calls of stags during autumn hikes: nature can be taken in with all five senses. Visitors can explore the nature reserve on their own account along the well-marked network of trails. Those who wish to can join the rangers and forest guides of the National Park.

Starting point should be one of the five gates to the National Park with their attached information centres, which provide barrier-free access to tourism services and to exhibits of the Eifel fauna and flora. Barrier-free access is also ensured to toilets and washrooms. Films are subtitled and accompanied by sign-language interpretation. The trails starting at the Höfen and Nideggen gates are equipped with ground guidance systems. Audio devices

**AU PARC NATIONAL DE L’EIFEL** on a pensé à tous. Pour la direction du Parc l’accessibilité est une tâche transversale ; des programmes, visites et expositions sont proposées pour personnes avec et sans handicap.

Dans l’Eifel des paysages antérieurement aménagés par l’homme se transforment en « forêts vierges » de demain. La vue panoramique sur des barrages, les prés parfumés ou le rut du cerf lors de randonnées automnales : la nature se découvre ici par tous les sens. Un réseau de sentiers balisés permet aux visiteurs d’explorer individuellement cet espace protégé. Ceux qui le souhaitent peuvent participer à des visites accompagnées par les guides nature ou les gardes du Parc national.

Les cinq « portails » du Parc national se proposent comme points d’entrée : ces centres d’information combinent services touristiques et expositions sur la faune et la flore de l’Eifel, bien entendu accessibles sans marches. Des sanitaires sans barrières sont disponibles. Les films projetés sont sous-titrés et traduits en langue des signes. Les « portails » de Höfen et Nideggen disposent de systèmes de guidage tactiles au sol. Des audio-guides sont disponibles en quatre langues. Différentes approches sensorielles (audition, odorat



Höfen und Nideggen führen Bodenleitsysteme. Audiogeräte bieten Erläuterungen in vier Sprachen. Duft-, Tast- und Akustikstationen machen die Ausstellungen über unterschiedliche Sinne erlebbar. Er tastbare Präparate, ein Hörspiel sowie Erklärungen in Punkt- und Schwarzschrift machen die Ausstellung im Nationalpark-Tor Heimbach attraktiv für sehende und blinde Gäste.

Die RangerInnen des Nationalparks nehmen regelmäßig an Fortbildungen teil, um zu lernen, Naturerlebnisse für Gäste mit und ohne Einschränkungen gleichermaßen attraktiv zu gestalten. In Zusammenarbeit mit dem Gehörlosenheim Euskirchen werden Führungen mit Gebärdensprach-Dolmetschung angeboten. Schwerhörige Gäste können kostenlos mobile Hörverstärker buchen. Für Gäste mit Mobilitätseinschränkungen eignen sich besonders die Schiffstouren auf dem Rursee. Unter den rund 160 ehrenamtlich tätigen WaldführerInnen finden sich auch MitarbeiterInnen einer Blindenschule.

Das am Rande des Nationalparks gelegene integrative Gästehaus Heimbach bietet barrierefreie Übernachtungsmöglichkeiten für Gruppen.

Ein besonderes Highlight ist der barrierefreie Natur-Erlebnisraum Wilder Kermeter, ein 4,7 Kilometer langes Wegenetz für Menschen mit und ohne Behinderung. Am Aussichtspunkt Hirschley informiert ein er tastbares Bronzmodell über die Landschaft. Bis Hirschley beträgt die Steigung des Weges maximal sechs Prozent.

Sehbeeinträchtigte Gäste werden anhand taktiler Systeme durch das Gebiet geführt.

Viele Informationstafeln sind in „Leichter Sprache“ gehalten.

provide explanations in four languages. Olfactory, tactile and acoustic stations open the exhibitions up to the different senses. Specimens that can be identified by touch, a radio play and explanations in Braille and normal print render the exhibitions at the Heimbach Gate attractive for sighted as well as blind visitors.

The National Park rangers periodically attend advanced training courses, where they acquire the skills of rendering nature experience equally attractive for visitors with and without impairments. Guided tours with sign language interpretation are offered in cooperation with the home for the deaf in Euskirchen. Hearing-impaired visitors can book amplifiers with audio induction loops, which are provided free of charge. Boat trips on the Rursee are optimally designed to meet the needs of mobility-impaired visitors. Among the approximately 160 voluntary forest guides there are also staff members of the school for the blind.

The integrative guesthouse at Heimbach on the outskirts of the National Park provides barrier-free overnight accommodation for groups.

A special highlight is the Wilder Kermeter barrier-free nature and adventure area – a 4.7 kilometre network of trails for people with and without impairments. At the Hirschley viewpoint, a tactile bronze model provides information about the landscape. The trail leading to Hirschley has a maximum gradient of six per cent. Seeing-impaired visitors are guided through the area with the help of tactile systems.

The information on many display boards is couched in “simple language”.

et toucher) sont possibles pour divers objets. Des objets palpables, une pièce radiophonique ainsi que des explications en braille rendent l'exposition à Heimbach intéressante pour visiteurs voyants et non-voyants.

Les gardes du Parc national participent régulièrement à des formations afin d'apprendre comment rendre les découvertes de la nature alléchantes pour les visiteurs avec et sans entraves. Des visites avec interprétation gestuelle sont organisées en collaboration avec le Centre des malentendants d'Euskirchen. Des personnes malentendantes peuvent louer gratuitement des amplificateurs mobiles. Pour les touristes à mobilité réduite on recommande notamment les promenades en bateau sur le Rursee. Parmi les quelque 160 guides bénévoles du Parc se trouvent aussi des collaborateurs d'une école pour aveugles.

La maison d'hôte de Heimbach située en marge du Parc propose un hébergement sans barrières aux groupes.

Un autre atout est l'espace nature « Wilder Kermeter », un réseau de sentiers de 4,7 kilomètres, accessibles à tous. Au niveau du point panoramique Hirschley une maquette tactile en bronze informe sur le paysage. La pente du sentier à Hirschley ne dépasse pas les six pourcent.

Des personnes malvoyantes peuvent se servir de systèmes tactiles pour traverser le site.

Les informations sur beaucoup de panneaux sont rédigées dans un « langage facile ».

## INFO



[www.nationalpark-eifel.de](http://www.nationalpark-eifel.de)  
[www.nationalpark-gastgeber.eu](http://www.nationalpark-gastgeber.eu)  
[www.eifel-barrierefrei.de](http://www.eifel-barrierefrei.de)

### Kontakt / Contact

Landesbetrieb Wald und Holz NRW  
Nationalparkforstamt Eifel  
Urfseestraße 34  
D-53937 Schleiden-Gemünd  
Tel.: +49 (0)2444 9510-0  
[info@nationalpark-eifel.de](mailto:info@nationalpark-eifel.de)



# Grün Berlin: Barrierefreie Naturerlebnisse in der Stadt

## Green Berlin: Barrier-free encounters with Nature in the City

### Grün Berlin : Vivre la nature urbaine sans barrières



**NATUR ERLEBEN** in der Großstadt? Sicher doch, in Berlin. Die deutsche Hauptstadt ist reich an grünen Oasen, wo Natur und Kultur Hand in Hand

gehen. Gerade in Städten ist das Erleben von Natur (auch gestalteter Natur, wie sie sich in Parks und Gärten zeigt) für die BewohnerInnen sehr wichtig. Als „schönste Parkanlage Berlins“ ist der Britzer Garten bekannt. Weniger bekannt ist, dass der Britzer Garten auch für mobilitätseingeschränkte und blinde BesucherInnen gut zugänglich ist. Barrierefreiheit ist ein wichtiges Anliegen für Grün Berlin, eine GmbH im Eigentum der Stadt Berlin, die neben dem Britzer Garten noch fünf andere, teilweise sehr innovative Parks in der Metropole betreut und auch die Internationale Gartenschau (IGA) 2017 vorbereitet. Diese soll die berühmten „Gärten der Welt“ einschließen, die 1987 erstmals ihre Pforten öffneten. Bereits 2005 erhielten die „Gärten der Welt“ die Auszeichnung „Berlin Barrierefrei“. Alle neun Themengärten sind

**ENCOUNTERS WITH NATURE** in a big city? This is what you get in Berlin!

The German capital boasts a wealth of green oases, where nature and culture walk hand in hand. In big cities, encounters with nature (including designed nature, such as parks and gardens) are of special importance to townspeople. The Britzer Garten is known as the “most beautiful park in Berlin”. What is less widely known is that it is accessible to people with reduced mobility and to blind people. Barrier-free access is of special concern to Green Berlin, a limited company owned by the City of Berlin, which maintains another five, in part highly innovative, parks in the metropolis and which is also in charge of the preparations for the International Garden Show (Internationale Gartenschau – IGA) in 2017. The famous “Gärten der Welt” (Gardens of the World), inaugurated in 1987, will form part of the show. The accolade of “Berlin Barrierefrei” (barrier-free Berlin) was first conferred on

**VIVRE LA NATURE** dans une grande ville? Bien sûr, à Berlin. La capitale allemande est riche en oasis vertes, où la nature et la culture vont la main dans la main. Pour les citadins il est particulièrement important de pouvoir vivre la nature (également la nature aménagée dans les parcs et jardins). Le « Britzer Garten » est réputé être « le plus beau parc de Berlin ». Ce qui est moins connu est que ce jardin public est aussi bien accessible aux personnes à mobilité réduite et aux aveugles. Grün Berlin (« Berlin verte »), une S.A.R.L. en la propriété de la Ville de Berlin, attache une grande importance à l'absence de barrières. La société gère encore cinq autres parcs dans la métropole allemande et prépare également l'Exposition internationale des jardins (Internationale Gartenschau-IGA) 2017. Celle-ci comprendra les célèbres « Jardins du monde » qui ouvrirent leurs portes pour la première fois en 1987. Dès 2005 ils furent labellisés sous « Berlin sans barrières ». Les neuf jardins thématiques sont accessibles à tous. Il

barrierefrei ausgebaut. Darüber hinaus gibt es die Möglichkeit, einen Rollschiebedienst oder eine Begleitung für Sehbehinderte zu buchen.

Zum Selbstverständnis von Grün Berlin gehört es, bei Neubauten Einschränkungen von künftigen BesucherInnen mitzudenken, und zu zeigen, dass dies „selbstverständlich, beiläufig und ohne Mehraufwendungen möglich ist“, wie es heißt. Dazu gehört, dass möglichst alle Bereiche für Rollstuhlfahrende zugänglich sind; für Blinde und Sehbehinderte sollen Tast-Leitsysteme entworfen werden. Klangrohre sollen den Weg zu besonderen Stationen weisen und alle BesucherInnen neugierig machen.

Grundsätzlich ist man sich bei Grün Berlin der Widersprüche zwischen barrierefreiem Gestalten und dem einzigartigen Erleben bewusst: So wird es jedem Gast möglichst selbst überlassen, welchen Weg er oder sie sich zutraut. Treppen und Rollwege sollen zum selben Ziel führen. Wer sich anstrengen kann, soll sich anstrengen dürfen, wessen körperliche Kräfte aber nicht ausreichen, findet in den Parks von Grün Berlin grundsätzlich auch einfachere Wege.

Zurück zum Britzer Garten, einem Lieblingsort vieler BerlinerInnen: Für Gäste mit Geheinschränkungen stehen Rollstühle zum kostenlosen Verleih für die Dauer des Besuchs des weitläufigen Geländes zur Verfügung. Zusammen mit einer Selbsthilfegruppe wurde im Britzer Garten ein Leitsystem für Blinde angelegt. Die Blumen des Britzer Gartens duften für alle BesucherInnen ...

the Gardens of the World in 2005. All the nine themed gardens are barrier-free. Visitors can also book wheelchair pushing services or escorts for visually impaired people.

Green Berlin considers it part of their self-conception to make allowance for the impairments of future visitors whenever new buildings are erected and to demonstrate that it is possible to respond to their needs “without extra effort or expenditure”. This implies wheelchair accessibility of as many parts of the building as possible as well as tactile signage systems designed for blind and seeing impaired visitors. Sound tubes are to indicate the routes to special stations and tickle visitors’ curiosity.

Furthermore Green Berlin is aware of the contradictions between barrier-free design and unique experience, which is why they try to leave it to the discretion of every individual visitor to opt for the alternative he/she feels up to. Steps and man conveyors should arrive at the same destination. Those who are capable of exerting themselves should be free to do so; those who are (physically) not strong enough, will normally find easier ways of access in the parks of Green Berlin.

Back to the Britzer Garten, a favourite spot of many Berliners: For visitors with walking impediments wheelchairs are available free of charge for the time they spend in the extensive grounds. A guidance system for blind people has been put in place in the Britzer Garten with the assistance of a self-help group. The fragrance of the flowers in the Britzer Garten can be enjoyed by all ...

y a également la possibilité de faire appel à un service d’accompagnement pour personnes en fauteuil roulant ou malvoyantes.

D’après la déontologie de «Grün Berlin», il s’agit aussi, lors de la construction de nouvelles structures, de penser aux éventuelles incapacités de futurs usagers et de montrer que c’est tout à fait possible, «fondamentalement, accessoirement et sans investissements supplémentaires». Dans la mesure du possible la plupart des sites seront donc accessibles aux fauteuils roulants ; des systèmes d’orientation tactile sont à concevoir pour les non-voyants et les malvoyants. Des tubes sonores orienteront les visiteurs vers des sites intéressants et éveilleront leur curiosité.

Chez «Grün Berlin» on a tout à fait conscience des contradictions entre équipements accessibles et découverte individuelle : ici chaque visiteur peut dans la mesure du possible choisir son propre parcours. Des escaliers et des bandes transporteuses mèneront au même but. Ceux qui ont envie de faire un effort, pourront le faire ; mais ceux dont la capacité physique ne suffit pas trouvent partout dans les parcs de «Grün Berlin» des chemins praticables plus facilement.

Retournons au Britzer Garten, endroit privilégié de beaucoup de Berlinoise/e/s : des personnes à mobilité réduite y trouvent un service gratuit de location de fauteuils roulants pour la durée de la visite du vaste parc. Un système de guidage pour non-voyants a été aménagé en collaboration avec un groupe d’entraide. Et le parfum des fleurs enchante tous les visiteurs ...

## INFO



[www.gruen-berlin.de](http://www.gruen-berlin.de);  
[www.britzer-garten.de](http://www.britzer-garten.de)

### Kontakt / Contact

[info@gruen-berlin.de](mailto:info@gruen-berlin.de)  
[info@britzer-garten.de](mailto:info@britzer-garten.de)





# Wheelmap: Rollstuhlgerechte Orte finden

## Wheelmap: Finding wheelchair-accessible places

### Wheelmap : Repérer des sites adaptés aux fauteuils roulants



**DIE WHEELMAP** ist eine virtuelle Karte für rollstuhlgerechte Orte. Unter Wheelmap.org kann jeder und jede ganz leicht Orte finden, eintragen und über ein Ampelsystem entsprechend ihrer Rollstuhlgerechtigkeit markieren

– weltweit. Die seit 2010 in mehr als 20 Sprachen verfügbare Karte hilft RollstuhlfahrerInnen und Menschen mit anderen Mobilitätseinschränkungen, ihren Tag planbarer zu gestalten. Aktuell sind über 350.000 Cafés, Bibliotheken, Schwimmbäder und viele weitere öffentliche Plätze bewertet. Täglich kommen über 300 neue Markierungen hinzu.

Aus der Grundidee von Raul Krauthausen und Holger Dieterich, Orte auf einer Karte zu zeigen und erkennbar zu machen, ob sie für RollstuhlfahrerInnen zugänglich sind, ist seit 2010 eine kleine Bewegung entstanden, bei der jeder und jede mithelfen kann. So organisieren sich lokale Gruppen zu Mapping-Aktionen, um nicht nur Orte zu markieren, sondern auch mit LadenbetreiberInnen ins Gespräch zu kommen. Denn oft ist diesen das Stufenprob-

**THE WHEELMAP** is a virtual map showing wheelchair-accessible places. At Wheelmap.org everybody can easily find, register and – with the help of a traffic light system – highlight places worldwide according to their wheelchair accessibility. This map, which has been available in 20 languages since 2010, helps wheelchair users and people with other mobility impairments to better organise their day-to-day programmes. More than 350'000 cafés, libraries, swimming pools and a great number of additional public places have been evaluated to date. Every day another 300 plus public places are marked.

The idea to highlight places accessible for wheelchair users on a map, originally developed by Raul Krauthausen and Holger Dieterich, has spread and, since 2010, been followed up within the framework of a small movement where everyone can lend a hand. What happens is that local groups organise mapping drives for the purpose of both labelling places and contacting shopkeepers who are frequently not aware of the problems posed by steps to mobility-impaired people. “The idea behind these mapping tours is to make

**LA « WHEELMAP »** est une carte en ligne de lieux adaptés aux fauteuils roulants. Sous [www.wheelmap.org](http://www.wheelmap.org) chacun et chacune peuvent facilement trouver des sites, en insérer de nouveaux et les marquer grâce à un système de feux de signalisation pour indiquer le niveau d'adaptation aux fauteuils roulants – et ceci pour le monde entier. La carte disponible depuis 2012 en plus de 20 langues aide les personnes circulant en fauteuil roulant et des personnes avec d'autres problèmes de mobilité, à mieux planifier leur journée. Actuellement plus de 350 000 cafés, bibliothèques, piscines et autres lieux publics sont ainsi catégorisés. Il s'y ajoute chaque jour plus de 300 nouveaux lieux.

L'idée de base de Raul Krauthausen et Holger Dieterich, de répertorier des lieux sur une carte et d'afficher leur accessibilité pour les fauteuils roulants, a été le point de départ, en 2012, d'un petit mouvement auquel tout le monde peut contribuer. C'est ainsi que des groupes s'organisent au plan local pour des actions de cartographie, non seulement pour marquer des lieux, mais aussi pour parler aux exploitants d'entreprises qui souvent n'ont pas



lem für mobilitätseingeschränkte Menschen gar nicht bewusst. „Bei den Mapping-Touren wollen wir Aufklärungsarbeit leisten und die politische Dimension von Inklusion mit dem Engagement und Spaß vor Ort verbinden“, erklärt die *Wheelmap*-Projektleiterin Friederike Werner.

Die *Wheelmap* ist so konzeptioniert, dass alle mitmachen können, weil das Markieren auch ohne Anmeldung möglich ist. Naturfreunde-Gruppen können mit ihren Markierungen dazu beitragen, dass sich RollstuhlfahrerInnen schneller und besser an fremden Orten orientieren können. Unterschieden wird nach rollstuhlgerecht, teilweise rollstuhlgerecht und nicht rollstuhlgerecht.

Die *Wheelmap* ist auch als kostenlose App für iPhone und Android verfügbar. So kann die Karte unterwegs über das Smartphone genutzt werden. Wheelmap.org ist ein Projekt der SOZIALHELDEN e.V. in Berlin: Eine Gruppe von engagierten jungen Menschen, die seit 2004 gemeinsam kreative Projekte entwickeln, um auf soziale Probleme aufmerksam zu machen und sie im besten Fall zu beseitigen.

local people aware of the political dimension of inclusion and also to involve them in recreational and entertainment activities”, says Friederike Werner, the *Wheelmap* project leader.

The design of the *Wheelmap* renders it open to all – without advance notification. Labelling by Naturefriends groups will make it easier and less time-consuming for wheelchair users to get their bearings in unknown environments. There is a staggered scale from wheelchair accessible, via partly wheelchair accessible to not wheelchair accessible.

The *Wheelmap* is also available as a free app for iPhone and Android, so that it can be read en route by smartphone. Wheelmap.org is a project launched by SOZIALHELDEN e.V. in Berlin – a group of committed young people who have jointly devised creative projects designed to draw attention to social problems and, in the best case, to redress them.

conscience du problème que constituent des marches pour des personnes à mobilité réduite. « Lors des actions de cartographie, tout à fait divertissantes, nous nous proposons d’informer et de sensibiliser pour la dimension politique de l’inclusion », déclare Friederike Werner qui anime le projet *Wheelmap*.

Tout le monde peut participer à *Wheelmap*, parce que pour ajouter un site il n’est pas nécessaire de s’enregistrer. Des groupes d’Amis de la Nature peuvent recenser des lieux et contribuer ainsi à rendre l’orientation plus facile et plus rapide aux usagers de fauteuils roulants dans des villes inconnues. Les niveaux d’accessibilité sont : « adapté aux fauteuils roulants », « partiellement adapté aux fauteuils roulants » et « pas adapté aux fauteuils roulants ».

La *Wheelmap* est doublée d’une application gratuite pour iPhone et Android. Il est ainsi possible d’utiliser la carte sur le Smartphone. Wheelmap.org est un projet de l’association SOZIALHELDEN e.V. (« héros sociaux ») à Berlin : un groupe de jeunes personnes engagées qui développent des projets créatifs depuis 2004, pour mettre le doigt sur des problèmes sociaux et, dans le meilleur des cas, y pallier.

INFO
👉

[www.sozialhelden.de](http://www.sozialhelden.de)  
[www.wheelmap.org](http://www.wheelmap.org)

**Kontakt / Contact**  
[info@sozialhelden.de](mailto:info@sozialhelden.de)



**Links & Informationen:**

**Links & Information:**

**Liens & Information :**

[www.nf-int.org/tourism4all](http://www.nf-int.org/tourism4all)





**Impressum / Imprint / Mentions légales :** Naturfreunde Internationale, Diefenbachg. 36, 1150 Wien

Tel.: +43 1 8923877, Fax: +43 1 8129789, office@nf-int.org, www.nf-int.org

Redaktion / Edited by / Rédaction: Karin Chladek

Texte / Texts / Textes: Karin Chladek, Doris Moravec

Übersetzung / Translation / Traduction: Erika Obermayer, Ingeborg Pint

Fotos / Photographs / Photos: Artner, cirquedesprit / Fotolia, Karin Chladek, EDEN / Antonio Pezzano, ENAT / Annagrazia Laura, Grün Berlin GmbH, Hoe Grange Holidays, Hotel Weisseespitze, Kaunertal Tourismus, Hilde Matouschek, Nationalparkforstamt Eifel, Nationalparkforstamt Eifel / U. Giesen, Naturfreunde Belgien / Flandern (Klimzaal Mixx), NaturFreunde Tuttlingen / Dorn, Naturfreunde Internationale (NFI), Naturfreunde Reims, Naturfreundejugend Hannover, Naturpark Markt Neuhodis, Peak District National Park, Andrea Schwingshackl, Sozialhelden e.V. / Melanie Wehnert, Studio Prokopy, TMBW / Achim Mende, TMBW / Duepper, Martin Wessely

Grafik / Graphic design / Maquette: Hilde Matouschek | www.officina.at

12|2013



gedruckt nach der Richtlinie „Druckausgabee“  
des Österreichischen Umweltzeichens  
Druckerei Jambach GmbH - LW-Nr. 487



*„Natur soll für Alle erlebbar sein –  
dafür steht die Naturfreundebewegung!“*

MANFRED PILS, Präsident Naturfreunde Internationale

*“Everyone should have the opportunity to experience nature –  
that’s what the Naturefriends movement is all about!”*

MANFRED PILS, President Naturefriends International

*« Tous et toutes doivent pouvoir vivre la nature –  
voilà un crédo des Amis de la Nature ! »*

MANFRED PILS, Président Internationale des Amis de la Nature